叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 部长不得不等待(the Minister Had To Wait) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

部长不得不等待(The minister had to wait)

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][tuː; tə][weɪt]
the **minister** **had** **to** **wait**
这 部长 有 到 等待

部长不得不等待

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]
By **Roger** **Dee**
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

[ðə; ði] [brɑːs] [sed] , " [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] !
The **Brass** **said** **,** **"** **Turn** **it** **on** **!**
这 黄铜 说 , " 转动 它 在 !

铜管乐队说："打开它！"

" [səʊ]
" **So**
" 所以

"所以

[dɒk] ['mæksi][kʊd; kəd][bʌt; bət][ə'beɪ] — [wɪtʃ]
Doc **Maxey** **could** **but** **obey** **—** **which**
医生 马克西 可以 但 服从 — 哪个

麦克西医生只能服从——

[kri'eɪtɪd] [wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [mes] .
created **one** **hell** **of** **a** **big** **mess** **.**
创建 一 地狱 的 一个 大的 混乱 .

搞得一团糟。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət]
THE **MONSTERS** **HAD** **NO** **EYES** **BUT**
这 怪物 有 不 眼睛 但

这些怪物没有眼睛，但是

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bemz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] .
THEY **WERE** **BEMS** **FOR** **A** **'** **THAT** **.**
他们 是 贝姆斯 为了 一个 - 那 .

他们是为此而来的。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [dʒuːn] - [dʒʊ'laɪ] - .
Fantastic **Universe** **June** **-** **July** **1953** **.**
极好的 宇宙 六月 - 七月 - .

奇幻宇宙 1953年6月-7月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[dɒk] ['mæksi] ['dɪd(ə)nt] [bɪld] [ðə; ði][ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] .

Doc	Maxey	didn't	build	the	Di	-	tube	as	a	weapon	.
医生	马克西	没有	建造	这	迪	-	管子	作为	一个	武器	.

麦克西博士制造双管并不是为了将其作为武器。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi][swɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [id] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

Furthermore	,	he	swore	,	he	would	be	damned	if	he'd	stand	by	and	see	it
此外	,	他	发誓	,	他	会	是	该死的	如果	他会	站立	经过	和	看	它

[tɜːnd] ['ɪntuː][wʌn] .

turned	into	one	.
转向	进入	一	.

此外，他还发誓，他绝不会袖手旁观，眼睁睁地看着它变成那样。

['dɔːrə][ænd; ənd][ai] — ['dɔːrə][ɪz][dɑːks] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][aɪm]['dʒeri]['bɪvɪnz] ,

Dora	and	I	—	Dora	is	Doc's	daughter	and	I'm	Jerry	Bivins	,
多拉	和	我	—	多拉	是	医生的	女儿	和	我是	杰瑞	比文斯	,

我和朵拉——朵拉是博士的女儿，我是杰瑞·比文斯。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] — [wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb]

his	assistant	—	were	helping	him	with	the	working	model	of	the	Di	-	tube
他的	助手	—	是	帮助	他	和	这	在职的	模型	的	这	迪	-	管子

['dʒenəreɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'netɪkət] [lə'bɒrətri] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [brɑːs]

generator	in	his	Connecticut	laboratory	when	he	made	that	plain	to	the	brass
发电机	在	他的	康涅狄格州	实验室	什么时候	他	制成	那	清楚的	到	这	黄铜

[ænd; ənd] [breɪnz] [ɒv; əv] ['ælaɪd] ['mɪlətri] ,

and	brains	of	Allied	Military	,
和	大脑	的	盟军	军队	,

他的助手当时正在康涅狄格州的实验室里帮助他制作双管发生器的工作模型，这时他向盟军高层和智囊团明确地说明了这一点。

[ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] ['hedɪd] [baɪ] [tuː] [fʊl] ['dʒenərəlz][ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːd] - [dʒɔːd] [skwɒd]

a	delegation	headed	by	two	full	generals	and	guarded	by	a	hard	-	jawed	squad
一个	代表团	标题	经过	二	满的	将军们	和	守卫	经过	一个	难的	-	下巴	队

[ɒv; əv][ˌɛmˌpiː'ɛs] .

of	MP's	.
的	议员们	.

代表团由两名将军率领，并由一队身手不凡的宪兵护卫。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði][dɒk][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['braubiːt] .

But	for	once	the	Doc	was	on	the	wrong	end	of	a	browbeating	.
但	为了	一次	这	医生	曾是	在	这	错误的	结尾	的	一个	恐吓	.

但这一次，医生却成了被训斥的反面。

[ðə; ði]['dʒenərəlz] [njuː] [ðeə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɒk] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['θɜːti] - ['dɒlə(r)]

The	generals	knew	their	ground	and	they	shut	the	Doc	up	like	a	thirty	-	dollar
这	将军们	知道	他们的	地面	和	他们	关闭	这	医生	向上	喜欢	一个	三十	-	美元

[ʃuː] [klɑːk] .

shoe	clerk	.
鞋	职员	.

将军们深谙此道，他们像对待一个三十美元鞋店的店员一样，让医生闭嘴。

" [sɪns] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['gləʊb(ə)l] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'kleəd] , " [θri:] - [stɑ:(r)] ['kɔ:bin]
" Since a state of global emergency has been declared , " Three - star Corbin
" 自从 一个 状态 的 全球的 紧急情况 有 到过 声明 , " 三 - 星星 科尔宾
[sed] ['aɪsɪli] ,
said icily ,
说 冰冷地 ,

"既然已经宣布进入全球紧急状态，"三星上将科尔宾冷冷地说。

" [ðə; ði] ['mɪlətri] [hæz; həz] [fʊl] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə] [ˌkɒmən'dɪə(r)] [ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɪndɪ'pendənt]
" the military has full authority to commandeer the fruits of any independent
" 这 军队 有 满的 权威 到 征用 这 水果 的 任何 独立的
[rɪ'sɜ:tʃ] .
research .
研究 .

"军方完全有权征用任何独立研究的成果。"

['i:stən] [ænd; ənd] ['westən] ['fɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn][kəʊld] - [wɔ:(r)] ['dedlɒk] ,
Eastern and Western forces are at the ultimate in cold - war deadlock ,
东 和 西 力量 是 在 这 最终的 在 寒冷的 - 战争 僵局 ,

东西方势力陷入了冷战僵局的极致。

[ə; eɪ] ['steɪlmeɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [su:n] ['krɪp(ə)l][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
a stalemate which must soon cripple the economy of the world unless it is
一个 僵局 哪个 必须 很快 削弱 这 经济 的 这 世界 除非 它 是
['brəʊkən] .
broken .
破碎的 .

如果不打破这种僵局，它很快就会削弱世界经济。

[jɔ:(r); jə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] - [tju:b] ['ɒfəz] [æn; ən][aɪ'di:əl] ['wepən] [fɔ:(r); fə(r)] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
Your Dimension - tube offers an ideal weapon for ending it .
你的 方面 - 管子 优惠 一个 理想的 武器 为了 结束 它 .

你的维度管是终结这一切的理想武器。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dedlɒk] [ɪf] [nɒt][ə'baʊt][ðə; ði][ˌdi: 'aɪ] - [tju:b] .
" He was right about the deadlock if not about the Di - tube .
" 他 曾是 正确的 关于 这 僵局 如果 不是 关于 这 迪 - 管子 .

"他对僵局的判断是对的，但对双管的判断是错的。"

['evri] [strə'ti:dʒɪkli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['sentə(r)][ɪn][ðə; ði] ['i:stən] ['hemɪsfɪə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'prɛgnəbli]
Every strategically important center in the Eastern Hemisphere had been impregnably
每一个 战略性地 重要的 中心 在 这 东 半球 有 到过 坚不可摧
[ru:ft] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜ:li] - [wɪð] [ðə; ði] - ,
roofed since the early 1970's with the transmuscreen ,
有顶棚 自从 这 早期的 - 和 这 - ,

自 20 世纪 70 年代初以来，东半球所有具有重要战略意义的中心都用超薄屏幕严密地保护起来了。

[ə; eɪ] [fɔ:s] - [ʃi:ld] [ðæt] [ə'tɒmɪk] ['wɔ:hed] [tu:; tə] ['hɑ:mləs] [ˌaɪsə'tɒpɪk] [li:d] .
a force - shield that inerted atomic warheads to harmless isotopic lead .
一个 力量 - 盾 那 惰性 原子 弹头 到 无害 同位素 带领 .

一种能将原子弹头转化为无害同位素铅的力场护盾。

[wi:; wi] ['westənəz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [prə'tekʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [ɒn][ðə; ði]
We Westerners had the same protection , of course , which brought on the
我们 西方人 有 这 相同的 保护 , 的 课程 , 哪个 带来 在 这
['steɪlmeɪt] .
stalemate .
僵局 .

当然，我们西方人也享有同样的保护，这就导致了僵局。

[ðə; ði] [kætʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['naɪðə(r)][saɪd][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][rɪ'læks][ɪts] [skriːnz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

The	catch	was	that	neither	side	could	afford	to	relax	its	screens	for	an
这	抓住	曾是	那	两者都不	边	可以	买得起	到	放松	它是	屏幕	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

问题在于，双方都不能有片刻放松警惕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][sə'steɪn] [ðəʊz] ['dʒaɪənt] [fɔːs] - [ʃelz] [wɒz; wəz]['ræpɪdli]

and	the	power	required	to	sustain	those	giant	force	-	shells	was	rapidly
和	这	力量	必需的	到	维持	那些	巨大的	力量	-	贝壳	曾是	快速

[ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][bəuθ] ['hemiˌsfiəz] .

exhausting	the	resources	of	both	hemispheres	.
精疲力竭	这	资源	的	两个都	半球	.

维持这些巨型力场所需的能量正在迅速耗尽南北半球的资源。

[tuː] - [stɑː(r)] ['dɛməˌrɛst] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ˌdɪplə'mætɪk][ðæn; ðən] ['kɔːbin] [bʌt; bət] [twaɪs] [æz; əz] ['pɒmpəs]

Two	-	star	Demarest	was	more	diplomatic	than	Corbin	but	twice	as	pompous
二	-	星星	德马雷斯特	曾是	更多的	外交	比	科尔宾	但	两次	作为	傲慢

.

:
.

二星上尉德马雷斯特比科尔宾更具外交手腕，但却比科尔宾傲慢两倍。

" [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mæksi] ,

"	As	we	understand	it	,	Dr	.	Maxey	,
"	作为	我们	理解	它	,	博士	.	马克西	,

“据我们了解，马克西博士，

[ðɪs] [daɪ'menʃ(ə)n] - ['tʌn(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] - ['wɔːhed]

this	Dimension	-	tunnel	effect	of	yours	will	permit	us	to	dispatch	robojet	warheads
这	方面	-	隧道	影响	的	你的	将要	允许	我们	到	派遣	-	弹头

[θruː] [æn; ən] — [ɑː] ,

through	an	—	ah	,
通过	一个	—	啊	,

你这种维度隧道效应将使我们能够通过一个——啊，

[ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l][rɪft][ɪn][ðə; ði][kən'tɪnjuəm][ɒv; əv] [speɪs] [tuː; tə]['eni] [dɪ'zaɪəd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] .

a	cylindrical	rift	in	the	continuum	of	space	to	any	desired	part	of	the	globe	.
一个	圆柱体	裂痕	在	这	连续体	的	空间	到	任何	想要的	部分	的	这	地球	.

在空间连续体中开辟一条通往地球上任何所需位置的圆柱形裂缝。

[ə; eɪ][rɪft] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [dɪ'fens]

A	rift	large	enough	would	enable	us	to	reach	through	the	enemy's	defense
一个	裂痕	大的	足够的	会	使能够	我们	到	抵达	通过	这	敌人的	防御

[skriːnz] ,

screens	,
屏幕	,

足够大的裂缝将使我们能够突破敌人的防御屏障。

[ʃɔːt] - ['kʌtɪŋ] ['nɔːm(ə)l] [speɪs] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [daɪ'menʃən(ə)l][ænt] ,

short	-	cutting	normal	space	in	much	the	same	manner	as	a	two	-	dimensional	ant	,
短的	-	切割	普通的	空间	在	很多	这	相同的	方式	作为	一个	二	-	维度	蚂蚁	,

以与二维蚂蚁非常相似的方式抄近路穿过正常空间，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][flæt] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] — "

which	was	crawling	upon	a	flat	sheet	of	paper	—	"
哪个	曾是	爬行	之上	一个	平坦的	床单	的	纸	—	"

它正爬在一张平整的纸上——

" [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [baɪ] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , " [dɒk] ['fɪnɪʃt]

"	Could	reach	the	opposite	side	instantaneously	by	piercing	the	paper	,	"	Doc	finished
"	可以	抵达	这	对面的	边	瞬间	经过	冲孔	这	纸	,	"	医生	完成的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

"只要刺穿纸张，就能瞬间到达另一边，"医生替他补充道。

['fʌzɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['skrʌbi] [bɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [beit] [gəʊt] .

fuzzing	out	his	scrubby	beard	like	a	baited	goat	.
模糊测试	出去	他的	灌木丛	胡须	喜欢	一个	诱饵	山羊	.

他抖动着蓬乱的胡须，就像一只被诱饵引诱的山羊。

" [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [sʌb] - ['dʒuːvɪˌnaɪl]['idiəts] , ['maʊðɪŋ] [mə'rɒnɪk]

"	The	two	of	you	sound	like	sub	-	juvenile	idiots	,	mouthing	moronic
"	这	二	的	你	声音	喜欢	子	-	少年	白痴	,	嘴巴	愚蠢

['əuvə,simplifi'keiʃən] ['lɪftɪd] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kɒmɪk] - [teɪps] .

oversimplifications	lifted	straight	from	the	Sunday	comic	-	tapes	.
过于简单化	抬起	直的	从	这	星期日	漫画	-	磁带	.

"你们两个听起来像两个未成年白痴，说着一些愚蠢的、过于简单的话，这些话直接取材于周日的喜剧录像带。"

[juː; jʊ] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] !

You	disgust	me	with	the	human	species	!
你	厌恶	我	和	这	人类	物种	!

你让我对人类感到厌恶！

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [wɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˌbaɪ'fəʊklz][ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] .

"	With	that	he	whipped	off	his	bifocals	and	stalked	out	.
"	和	那	他	鞭打	离开	他的	双焦眼镜	和	跟踪	出去	.

"说完，他一把摘下老花镜，大步走了出去。"

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][hiː; hi] [stɔːkt] [bæk] ,

Ten	seconds	later	he	stalked	back	,
十	秒	之后	他	跟踪	后退	,

十秒钟后，他大步走了回来。

[prɔd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]['njʊərəʊˌblæst]['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] -

prodded	by	the	business	end	of	a	neuroblast	rifle	in	the	hands	of	a	cold	-
催促	经过	这	商业	结尾	的	一个	神经母细胞	步枪	在	这	双手	的	一个	寒冷的	-

[aɪd] [ˌem 'piː] .

eyed	MP	.
眼睛	议员	.

被一名冷眼旁观的宪兵手中的神经母细胞步枪的枪口戳了一下。

" [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][eɪd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , " [θriː] - [stɑː(r)] ['kɔːbin] ['pɔɪntɪd]

"	Refusal	to	aid	your	country	at	such	a	time	,	"	Three	-	star	Corbin	pointed
"	拒绝	到	援助	你的	国家	在	这样的	一个	时间	,	"	三	-	星星	科尔宾	尖

[aʊt] ,

out	,
出去	,

"在这种时候拒绝援助你的国家，"三星上将科尔宾指出。

" [ɪz][ə; eɪ] ['triːzənəbl] ['ækʃ(ə)n] , ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [ɪn'defɪnət] [ɪm'prɪznmənt] .

"	is	a	treasonable	action	,	punishable	by	indefinite	imprisonment	.
"	是	一个	叛国罪	行动	,	可处罚的	经过	不定	监禁	.

"这是一种叛国行为，可处以无限期监禁。"

" [tuː] - [stɑː(r)] ['dɛməˌrɛst] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bærəl] .

"	Two	-	star	Demarest	gave	him	the	other	barrel	.
"	二	-	星星	德马雷斯特	给予	他	这	其他	桶	.

"二星选手德马雷斯特给了他另一个桶。"

" ['stʌbənnəs] [wɪl] [geɪn] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , ['dɒktə(r)] .

"	**Stubbornness**	**will**	**gain**	**you**	**nothing**	**,**	**Doctor**	**.**
"	固执	将要	获得	你	没有什么	,	医生	.

"医生，固执己见于不会让你得到任何好处。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['aʊə(r)]['sɪərəm] - [ænd; ənd] - ['saɪkəʊ] [kɔː(r)] [kæn; kən] ['iːzəli]

Have	**you**	**considered**	**that**	**our**	**serum**	**-**	**and**	**-**	**psycho**	**corps**	**can**	**easily**
有	你	经过考虑的	那	我们的	血清	-	和	-	心理	兵团	能	容易地

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

extract	**the**	**necessary**	**information**	**from**	**you**	**?**
提炼	这	必要的	信息	从	你	?

你有没有想过，我们的血清和精神控制部队可以轻易地从你身上获取必要的信息?

" [hɑːd] - ['hedɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði][dɒk] [riːd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] [wɪ'ðaʊt]

"	**Hard**	**-**	**headed**	**as**	**he**	**was**	**,**	**the**	**Doc**	**read**	**the**	**handwriting**	**on**	**the**	**wall**	**without**
"	难的	-	标题	作为	他	曾是	,	这	医生	读	这	手写	在	这	墙	没有

['iːv(ə)n] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌbaɪ'fəʊklz] .

even	**adjusting**	**his**	**bifocals**	**.**
甚至	调整	他的	双焦眼镜	.

"尽管他固执己见，但这位医生甚至不用调整他的双光眼镜，就已经看清了形势的严峻性。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] ['twɪstəz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**may**	**change**	**your**	**minds**	**after**	**seeing**	**the**	**Subspace**	**Twisters**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	可能	改变	你的	思想	后	看到	这	子空间	龙卷风	,	"	他	说	.

"看完《亚空间旋风》之后，你可能会改变主意，"他说。

" ['æktɪveɪt] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] , ['dʒerəld] .

"	**Activate**	**the**	**model**	**,**	**Gerald**	**.**
"	激活	这	模型	,	杰拉尔德	.

"激活模型，杰拉德。"

" [aɪ] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [θriː] - [fʊt] ['beɪkəlaɪt]['kæbɪnət] [ðæt] [haʊzd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌdiː 'aɪ]

"	**I**	**flipped**	**the**	**switch**	**on**	**the**	**three**	**-**	**foot**	**bakelite**	**cabinet**	**that**	**housed**	**our**	**little**	**Di**
"	我	翻转	这	转变	在	这	三	-	脚	胶木	内阁	那	房屋	我们的	小的	迪

- [tjuːb]['dʒenəreɪtə(r)] .

-	**tube**	**generator**	**.**
-	管子	发电机	.

"我打开了装有我们小型双管发电机的那个三英尺高的胶木柜子的开关。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪzl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['fraɪɪŋ] ['beɪkən][ænd; ənd] [ʃɒt] [aʊt][ə; eɪ]

It	**sizzled**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**a**	**sound**	**like**	**frying**	**bacon**	**and**	**shot**	**out**	**a**
它	滋滋作响	为了	一个	片刻	和	一个	声音	喜欢	煎炸	熏肉	和	射击	出去	一个

[tuː] - [ɪntʃ] [biːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒpə(r)]['hiːlɪks][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] — [ə; eɪ] [biːm] [æz; əz] ['klɪəli]

two	**-**	**inch**	**beam**	**from**	**the**	**copper**	**helix**	**at**	**the**	**bottom**	**—**	**a**	**beam**	**as**	**clearly**
二	-	英寸	光束	从	这	铜	螺旋	在	这	底部	—	一个	光束	作为	清楚地

['aʊtlaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)][paɪp][bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [biː; bi] [siːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

outlined	**as**	**a**	**water**	**pipe**	**but**	**which**	**couldn't**	**really**	**be**	**seen**	**because**	**there**
概述	作为	一个	水	管道	但	哪个	不能	真的	是	已见	因为	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

was	**nothing**	**there**	**.**
曾是	没有什么	那里	.

它发出像煎培根一样的嘶嘶声，持续了一会儿，然后从底部的铜螺旋中射出一道两英寸长的光束——这道光束轮廓清晰，就像水管一样，但由于那里什么也没有，所以实际上看不到它。

[dəʊnt][let] [ðæt] [θrəʊ] [juː; jʊ] .

Don't	**let**	**that**	**throw**	**you**	**.**
不	让	那	扔	你	.

别让这件事影响到你。

[dʒʌst] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] ['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]
Just **take** **my** **word** **for** **it** **—** **it** **was** **a** **two** **-** **inch** **cylinder** **of** **nothing**
只是 拿 我的 单词 为了 它 — 它 曾是 一个 二 - 英寸 圆柱 的 没有什么
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

相信我——那是一个两英寸长的空圆柱体，什么都没有。

[ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['veɪkənsi] .
a **clean** **-** **cut** **shaft** **of** **absolute** **vacancy** **.**
一个 干净的 - 切 轴 的 绝对 空缺 .

一根笔直的、完全空旷的竖井。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][twɪn] - ['prɪzəm] ['aɪpiːs] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] , [ðæt] [ɪz] .
Until **you** **looked** **into** **the** **twin** **-** **prism** **eyepiece** **we** **had** **rigged** **up** **,** **that** **is** **.**
直到 你 看起来 进入 这 双 - 棱镜 目镜 我们 有 作弊 向上 , 那 是 .

直到你透过我们安装的双棱镜目镜观察为止。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [saɪt] [də'rektli] [daʊn] [ðə; ði][tjuːb][ɪt'self][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['dʒɛnəˌreɪtərz]['enədʒi]
You **couldn't** **sight** **directly** **down** **the** **tube** **itself** **because** **the** **generator's** **energy**
你 不能 视线 直接地 向下 这 管子 本身 因为 这 发电机的 活力
['fiːdbæk] [reɪzd] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [fɔːs] - ['bʌb(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kæbɪnət][laɪk][ə; eɪ]
feedback **raised** **a** **glowing** **force** **-** **bubble** **that** **hung** **above** **the** **cabinet** **like** **a**
反馈 提高 一个 发光 力量 - 气泡 那 悬挂 多于 这 内阁 喜欢 一个
['bɑːskɪtbɔːl] - [saɪzd]['niːɒn] [bʌlb] .
basketball **-** **sized** **neon** **bulb** **.**
篮球 - 尺寸 氖 电灯泡 .

你无法直接向下看向管道，因为发电机的能量反馈会升起一个发光的力场气泡，像一个篮球大小的霓虹灯泡一样悬挂在机柜上方。

[ðæt] ['bʌb(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sferɪkl] [streɪn] [ə'genst] ['suːpəspeɪs; 'sjuː-] , [səʊ][dɒk] [sed] ,
That **bubble** **represented** **a** **spherical** **strain** **against** **superspace** **,** **so** **Doc** **said** **,**
那 气泡 代表 一个 球形 拉紧 反对 超空间 , 所以 医生 说 ,

博士说，那个气泡代表着超空间中一种球形应力。

[ɪn][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːst] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb] [θruː] [ðə; ði]
in **compensation** **for** **the** **forced** **passage** **of** **the** **Di** **-** **tube** **through** **the**
在 赔偿 为了 这 强制 通道 的 这 迪 - 管子 通过 这
[kən'tɪnjuəm] [ɒv; əv] ['sʌbˌspeɪs] .
continuum **of** **subspace** **.**
连续体 的 子空间 .

为了补偿 Di 管被迫穿过亚空间连续体。

[ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [lɔː] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] , [tuː; tə] ['evri] ['ækʃ(ə)n][æn; ən]['iːkwəl]
A **demonstration** **of** **the** **first** **law** **of** **physics** **,** **to** **every** **action** **an** **equal**
一个 示范 的 这 第一的 法律 的 物理 , 到 每一个 行动 一个 平等的
[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [ri'ækʃn] .
and **opposite** **reaction** **.**
和 对面的 反应 .

这是对物理学第一定律的演示，即每一个作用力都有一个大小相等、方向相反的反作用力。

[θriː] - [stɑː(r)] ['kɔːbin] [lʊkt] [fɜːst] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ræŋk] .
Three **-** **star** **Corbin** **looked** **first** **,** **pulling** **his** **rank** **.**
三 - 星星 科尔宾 看起来 第一的 , 拉 他的 秩 .

三星军官科尔宾率先查看军衔。

[wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twɪstəz] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] — [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [tɜːnd]

One	glimpse	of	the	Twisters	was	enough	—	he	jumped	a	foot	and	turned
一	一瞥	的	这	龙卷风	曾是	足够的	—	他	跳了起来	一个	脚	和	转向

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['flaʊndə(r)] .

the	color	of	a	dead	flounder	.
这	颜色	的	一个	死的	比目鱼	.

他只瞥了一眼旋风就吓得跳了起来——吓得他跳了起来，脸色变得像死比目鱼一样红。

" [ɪn][gɑːdz] [neɪm] , " [hiː; hi] [tʃəʊkt] [wen] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [breθ] [bæk] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	In	God's	name	,	"	he	choked	when	he	got	his	breath	back	,	"	what	are	they	?
"	在	神的	姓名	,	"	他	窒息	什么时候	他	得到	他的	气息	后退	,	"	什么	是	他们	?

"

"

"

“看在上帝的份上，”他喘过气来后哽咽道，“它们是什么？”

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	We	don't	know	,	"	I	told	him	.
"	我们	不	知道	,	"	我	讲述	他	.

“我们不知道，”我告诉他。

" [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɒdz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['tʃʌmi] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)][gɒt][ʌp][hɪə(r)] .

"	But	I'll	give	you	odds	that	they	wouldn't	be	chummy	if	they	ever	got	up	here	.
"	但	患病的	给	你	赔率	那	他们	不会	是	亲密	如果	他们	曾经	得到	向上	这里	.

“但我敢打赌，如果他们真的来到这里，他们也不会和你亲近。”

" [aɪ] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .

"	I	knew	how	he	felt	.
"	我	知道	如何	他	毛毡	.

“我知道他的感受。”

[maɪ][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twɪstəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['naɪtmeəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

My	first	sight	of	the	Twisters	had	given	me	nightmares	for	a	week	.
我的	第一的	视线	的	这	龙卷风	有	给定	我	噩梦	为了	一个	星期	.

我第一次看到龙卷风时，做了一个星期的噩梦。

[ai][woʊnt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lʊkt] [ə'laɪk][tuː; tə]['eni] [tuː]

I	won't	try	to	describe	them	because	they	never	looked	alike	to	any	two
我	惯于	尝试	到	描述	他们	因为	他们	绝不	看起来	同样	到	任何	二

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我不会尝试描述它们，因为它们在任何两个人眼里都长得不一样。

[dɒk] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [sɔː]

Doc	said	that	a	description	didn't	matter	because	what	we	thought	we	saw
医生	说	那	一个	描述	没有	事情	因为	什么	我们	想法	我们	锯

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ˌmʌltidaɪ'menʃənl; ˌmʌltidɪ'menʃənl] [krɒs] - ['sekʃənz] ['eniweɪ] — [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt]

were	only	multidimensional	cross	-	sections	anyway	—	but	I	wouldn't
是	仅有的	多维	叉	-	部分	反正	—	但	我	不会

[nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

know	about	that	.
知道	关于	那	.

Doc 说描述并不重要，因为我们所看到的其实只是多维横截面——但我对此并不清楚。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ˌɪn'saɪd] - [aʊt] ['ɔktəpəsiz] .

To	me	they	looked	like	inside	-	out	octopuses	.
到	我	他们	看起来	喜欢	里面	-	出去	章鱼	.

在我看来，它们就像翻了个身的章鱼。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

"你看?

" [dɒk] [snæpt] , ['brɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Doc snapped , bristling his beard triumphantly .
" 医生 啪啪 , 竖起的 他的 胡须 凯旋而归 .

"医生怒吼道，得意地竖起胡须。"

" [ðə; ði] [krɒs] - ['sekʃənz] [wiː; wi] [siː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['sʌbˌspeɪs] [gɪv] [nəʊ] [kluː]
" The cross - sections we see of these inhabitants of subspace give no clue
" 这 叉 - 部分 我们 看 的 这些 居民 的 子空间 给 不 线索
[wɒt'evə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [truː] ['neɪtʃə(r)] .
whatever as to their true nature .
任何 作为 到 他们的 真的 自然 .

"我们看到的这些亚空间居民的横截面完全没有透露出他们的真实本质。"

['iːv(ə)n][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['riːəlaɪz] [ðæt] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][rɪft]['ɪntuː][ðeə(r)][də'meɪn] [wʊd] [biː; bi]
Even you should realise that opening a larger rift into their domain would be
甚至 你 应该 意识到 那 开幕 一个 更大的 裂痕 进入 他们的 领域 会 是
[æn; ən] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] . "
an extremely dangerous undertaking . "
一个 极其 危险的 承诺 . "

即使是你也应该意识到，在他们的领地上打开更大的裂缝将是一项极其危险的举动。

" ['ælaɪd] ['mɪlətri] , " [sed] [θriː] - [stɑː(r)] ['kɔːbin] , [huː] [hæd; həd][gɒt][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌlə(r)]
" Allied Military , " said Three - star Corbin , who had got some of his color
" 盟军 军队 , " 说 三 - 星星 科尔宾 , WHO 有 得到 一些 的 他的 颜色
[bæk] ,
back ,
后退 ,

"盟军，"三星上将科尔宾说道，他脸色稍微恢复了一些。

" [ɪz][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [bruːts] [ɪf] ['nesəsəri] .
" is quite capable of dealing with these brutes if necessary .
" 是 相当 有能力的 的 处理 和 这些 野蛮人 如果 必要的 .

"如有必要，完全有能力对付这些恶棍。"

['dɑːktər; draɪv] . ['mæksi] , [juː; jʊ] [wɪl] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl]
Dr . Maxey , you will proceed with the construction of a full - scale
博士 . 马克西 , 你 将要 继续 和 这 建造 的 一个 满的 - 规模
[daɪ'menʃ(ə)n] - ['tʌn(ə)l] .
Dimension - tunnel .
方面 - 隧道 .

马克斯博士，你将继续建造一个全尺寸维度隧道。

" [ðə; ði][dɒk] [meɪd] [sʌm; səm] ['sʌlfərəs] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .
" The doc made some sulphurous remarks that were lost in his beard .
" 这 文档 制成 一些 硫磺 评论 那 是 丢失的 在 他的 胡须 .

"医生说了一些尖刻的话，但他的胡子遮住了他的话，所以听不清楚。"

" [aɪ'd][rɒt][ɪn]['prɪz(ə)n][fɜːst] , " [hiː; hi] [graul] ['faɪnəli] ,
" I'd rot in prison first , " he growled finally ,
" ID 腐烂 在 监狱 第一的 , " 他 咆哮 最后 ,

"我宁愿烂在监狱里，"他最后咆哮道。

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l][tu:; tə] [trʌst] [sʌtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn]

"	but	for	the	fact	that	it	would	be	suicidal	to	trust	such	equipment	in
"	但	为了	这	事实	那	它	会	是	有自杀倾向	到	相信	这样的	设备	在

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɔ:rɔn, 'məu-] .

the	hands	of	morons	.
这	双手	的	白痴	.

“但事实上，把这样的设备交给白痴无异于自杀。”

[ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)]['dʒenəreɪtə(r)][kʊd; kəd][ɪk'stend][ə; eɪ][daɪ'menʃ(ə)n] - [rɪft] [kli:n] [tu:; tə] [ɪn'fɪnəti] [ænd; ənd]

A	larger	generator	could	extend	a	Dimension	-	rift	clean	to	infinity	and
一个	更大的	发电机	可以	延长	一个	方面	-	裂痕	干净的	到	无穷大	和

['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][sʌm; səm] [ɪn'kɒmpɪtənt] [fu:l] [wʊd] [swɪŋ] [ðə; ði] [bi:m] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

sooner	or	later	some	incompetent	fool	would	swing	the	beam	in	operation	and
很快	或者	之后	一些	不称职的	傻子	会	摇摆	这	光束	在	手术	和

[slaɪs][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪn][hɑ:f] !

slice	the	universe	in	half	!
片	这	宇宙	在	一半	！

更大的发生器可以将维度裂缝延伸到无穷远，迟早会有一些无能的傻瓜挥动正在运行的光束，将宇宙劈成两半！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [brɑ:s] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɒv; əv]['ælaɪd] ['mɪlətri] [gɒt][ðeə(r)][bɪg]

"	And	that	was	how	the	brass	and	brains	of	Allied	Military	got	their	big
"	和	那	曾是	如何	这	黄铜	和	大脑	的	盟军	军队	得到	他们的	大的

[ˌdi: 'aɪ] - [tju:b]['dʒenəreɪtə(r)] [bɪlt] .

Di	-	tube	generator	built	.
迪	-	管子	发电机	建造	.

“就这样，盟军高层和智囊团建造了大型双管发电机。”

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [θri:] [wi:ks] , [wɪð] [dɒk] [ˌsju:pərin'tend] [ænd; ənd]['dɔ:rə][ænd; ənd][ˌem 'i:] ['du:ɪŋ] [ðə; ði]

It	took	three	weeks	,	with	Doc	superintending	and	Dora	and	me	doing	the
它	采取	三	周	,	和	医生	监督	和	多拉	和	我	正在做	这

[wɜ:k] ,

work	,
工作	,

整个过程花了三周时间，由Doc监督，Dora和我负责施工。

[tu:; tə][set][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][tju:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][test] .

to	set	it	up	and	tune	it	for	the	test	.
到	放	它	向上	和	调	它	为了	这	测试	.

设置并调整它以进行测试。

[dɒk] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['lu:zə(r)] , [meɪd] [wʌn][lɑ:st] - [dɪtʃ] [ə'tempt] [tu:; tə]['ɑ:gju:][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv]

Doc	,	being	a	hard	loser	,	made	one	last	-	ditch	attempt	to	argue	them	out	of
医生	,	存在	一个	难的	失败者	,	制成	一	最后的	-	沟	试图	到	争论	他们	出去	的

['ju:zɪŋ][ðə; ði][ˌdi: 'aɪ] - [tju:b] .

using	the	Di	-	tube	.
使用	这	迪	-	管子	.

Doc是个输不起的人，他做了最后的挣扎，试图说服他们不要使用Di-tube。

" [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['kɒnsepts] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi][təʊld][ðə; ði]['dʒenərəlz]

"	The	mathematical	concepts	involved	in	this	operation	,	"	he	told	the	generals
"	这	数学	概念	涉及	在	这	手术	,	"	他	讲述	这	将军们

[ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪt] - [smɒkt] ['teknɪk(ə)l] [stɑ:f] ,

and	their	white	-	smocked	technical	staff	,
和	他们的	白色的	-	烟熏	技术的	职员	,

“这项操作中涉及的数学概念，”他告诉将军们和他们身穿白色工作服的技术人员。

" [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒbviəsli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['stʌntɪd] ['ɪntəlekt] .

"	are	obviously	beyond	the	grasp	of	your	stunted	intellects	.
"	是	明显地	超过	这	抓牢	的	你的	发育不良	知识分子	.

“显然，这超出了你们狭隘智力所能理解的范围。”

['ðeəfɔ:(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ˌædə'les(ə)nt][ə'nælədʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] -

Therefore	**I**	**shall**	**make**	**shift**	**with**	**your**	**adolescent**	**analogy**	**of**	**the**	**two**	**-**
所以	我	将	制作	转移	和	你的	青少年	类比	的	这	二	-

[daɪ'menʃən(ə)l][ænt] ,

dimensional	**ant**	**,**
维度	蚂蚁	,

因此，我将暂时借用你那略显稚嫩的二维蚂蚁比喻。

[wɪtʃ] [ɪm'prɒbəbl] [bru:t] [ɪn] ['bɔ:rɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wʊd] [faɪnd][hɪm'self]

which	**improbable**	**brute**	**in**	**boring**	**through**	**his**	**sheet**	**of**	**paper**	**would**	**find**	**himself**
哪个	不太可能	蛮力	在	无聊的	通过	他的	床单	的	纸	会	寻找	他自己

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ['təʊtəli]['eɪliən][ænd; ənd]

for	**the**	**duration**	**of**	**his**	**passage**	**in**	**a**	**plane**	**totally**	**alien**	**and**
为了	这	期间	的	他的	通道	在	一个	飞机	完全	外星人	和

[ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l][tu:; tə] [tɜ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] .

untranslatable	**to**	**terms**	**of**	**his**	**own**	**experience**	**.**
无法翻译	到	条款	的	他的	自己的	经验	.

这位不可思议的蛮汉在钻研他的纸张时，会发现自己在旅途中处于一个完全陌生且无法用他自身经验来解释的境地。

" [laɪk] [ðə; ði][ænt][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlli] [nju:] ['kɒnsept] — ['sʌbˌspeɪs] .

"	**Like**	**the**	**ant**	**we**	**are**	**dealing**	**with**	**a**	**wholly**	**new**	**concept**	**—**	**subspace**	**.**
"	喜欢	这	蚂蚁	我们	是	处理	和	一个	完全	新的	概念	—	子空间	.

"就像蚂蚁一样，我们正在处理一个全新的概念——亚空间。"

[maɪ][kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ʃəʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [haʊ]

My	**calculations**	**show**	**that**	**other**	**dimensions**	**—**	**there**	**is**	**no**	**way**	**of**	**determining**	**how**
我的	计算	展示	那	其他	方面	—	那里	是	不	方式	的	确定	如何

['meni] — [laɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ['aʊə(r)] [əʊn] .

many	**—**	**lie**	**above**	**and**	**below**	**our**	**own**	**.**
许多	—	说谎	多于	和	以下	我们的	自己的	.

我的计算表明，在我们所在的维度之上和之下，还存在其他维度——但无法确定有多少个。

[ɪn] [ʃɔ:t] - ['kʌtɪŋ] ['aɪðə(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)n][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] ['ʌtəli] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)]

In	**short**	**-**	**cutting**	**either**	**adjoining**	**dimension**	**we**	**shall**	**be**	**as**	**utterly**	**out**	**of**	**our**
在	短的	-	切割	任何一个	相邻的	方面	我们	将	是	作为	完全地	出去	的	我们的

[ə'kʌstəmd] ['elɪmənt] [æz; əz][ðə; ði][ænt][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

accustomed	**element**	**as**	**the**	**ant**	**in**	**the**	**paper**	**.**
习惯	元素	作为	这	蚂蚁	在	这	纸	.

如果我们在相邻的任何一个维度上走捷径，我们就会像纸上的蚂蚁一样，完全脱离我们习以为常的环境。

[mɔ:r'əʊvə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəm] [wi:; wi] [kɔ:l] ['sʌbˌspeɪs] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] .

Moreover	**the**	**continuum**	**we**	**call**	**subspace**	**is**	**inhabited**	**.**
而且	这	连续体	我们	称呼	子空间	是	有人居住的	.

此外，我们称之为子空间的连续体中也存在生命。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['i:v(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ɪn'vɒlvd] ?

Surely	**even**	**you**	**can**	**see**	**the**	**danger**	**involved**	**?**
一定	甚至	你	能	看	这	危险	涉及	?

难道连你都看不出其中的危险吗?

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [bai] [hɪm] ['eniθɪŋ] .

"	**He**	**was**	**right**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**it**	**didn't**	**buy**	**him**	**anything**	**.**
"	他	曾是	正确的	,	的	课程	,	但	它	没有	买	他	任何事物	.

"他当然是对的，但这并没有给他带来任何好处。"

['nəʊbədi]['evə(r)] [kən'vɪnst] [ə; eɪ] [fʊl] ['dʒen(ə)rəl] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['ɑ:gjumənt] .

Nobody	**ever**	**convinced**	**a**	**full**	**general**	**with**	**that**	**kind**	**of**	**argument**	**.**
无人	曾经	确信	一个	满的	一般的	和	那	种类	的	争论	.

从来没有人能用这种论点说服一位正式上将。

" [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] [test] , " ['ɔːdəd] [θriː] - [stɑː(r)] ['kɔːbin] .

"	Proceed	with	the	test	,	"	ordered	Three	-	star	Corbin	.
"	继续	和	这	测试	,	"	订购	三	-	星星	科尔宾	.

“继续进行测试，”三星上将科尔宾命令道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	else	for	it	.
那里	曾是	没有什么	别的	为了	它	.

别无他法。

['dɔːrə] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːm] ,

Dora	clung	to	my	arm	,
多拉	紧紧抓住	到	我的	手臂	,

朵拉紧紧地抱着我的胳膊，

['presɪŋ] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪsk] [wiː; wi] [ræn] , [waɪl] [dɒk]

pressing	close	enough	to	make	me	almost	glad	of	the	risk	we	ran	,	while	Doc
紧迫	关闭	足够的	到	制作	我	几乎	高兴的	的	这	风险	我们	跑	,	尽管	医生

[əu'bei] ['ɔːdərs] .

obeyed	orders	.
服从	订单	.

紧逼近到让我几乎庆幸我们冒了这么大的风险，而医生则服从了命令。

[dɒk] , ['mʌtərɪŋ] ['maɪnə(r)] ['blæsfəmi] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] ['æktɪveɪtɪd]

Doc	,	muttering	minor	blasphemies	into	his	beard	,	punched	the	button	that	activated
医生	,	喃喃自语	次要的	亵渎神明	进入	他的	胡须	,	拳击	这	按钮	那	活性

[ðə; ði] [bɪg] ['dʒenəreɪtə(r)] — [ænd; ənd] [luːst] [kə'tæstrəfi] ,

the	big	generator	—	and	loosed	catastrophe	,
这	大的	发电机	—	和	松开	灾难	,

医生对着胡子低声咒骂了几句，然后按下启动大型发电机的按钮——灾难就此爆发。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌtelɪ'peɪpə] ['leɪtə(r)] [sed] , [ɒn] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [wɜːld] .

as	the	telepapers	later	said	,	on	an	unsuspecting	world	.
作为	这	电讯报	之后	说	,	在	一个	毫无戒心的	世界	.

正如电视报纸后来报道的那样，震惊了全世界。

[ðə; ði] [bɪg] [ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb] [mə'ʃiːn] ['dɪd(ə)nt] ['sɪzl] [laɪk] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [rɔːd] .

The	big	Di	-	tube	machine	didn't	sizzle	like	the	model	—	it	roared	.
这	大的	迪	-	管子	机器	没有	嘶嘶声	喜欢	这	模型	—	它	咆哮	.

大型 Di-tube 机器不像模型那样发出嘶嘶声，而是发出轰鸣声。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [streɪn] - ['bʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒenəreɪtə(r)] [bɪlt] [ʌp] ['sləʊli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ]

The	glowing	strain	-	bubble	over	the	generator	built	up	slowly	to	a	humming
这	发光	拉紧	-	气泡	超过	这	发电机	建造	向上	缓慢地	到	一个	哼唱

['ɒrɪndʒ] [sfɪə(r)] [ten] [fiːt] [ə'krɒs] .

orange	sphere	ten	feet	across	.
橙子	领域	十	脚	穿过	.

发电机上方发光的应力气泡慢慢膨胀成一个直径十英尺、嗡嗡作响的橙色球体。

[ðə; ði] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ðæt] [spiə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [saɪd] ['hiːlɪks]

The	cylindrical	shaft	of	nothingness	that	speared	out	of	the	under	side	helix
这	圆柱体	轴	的	虚无	那	被长矛刺穿	出去	的	这	在下面	边	螺旋

[pʌntʃt] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [maɪn] [ʃɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [flɔː(r)] ,

punched	a	hole	like	a	mine	shaft	in	the	laboratory	floor	,
拳击	一个	洞	喜欢	一个	矿	轴	在	这	实验室	地面	,

从底部螺旋结构中伸出的圆柱形虚无之柱，像矿井一样在实验室地板上戳出了一个洞。

[ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['veɪkənsi] [ðæt] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [aɪz] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

a	vertical	tunnel	of	absolute	vacancy	that	twisted	the	eyes	half	out	of	our
一个	垂直的	隧道	的	绝对	空缺	那	扭曲	这	眼睛	一半	出去	的	我们的

[hedz] [wɪð] [ɪts] [breɪn] - ['rentʃɪŋ] ['eɪliənnɪs] .

heads	with	its	brain	-	wrenching	alienness	.
头部	和	它是	脑	-	扭动	异乡人	.

一条垂直的、空旷的隧道，其令人毛骨悚然的异域感，仿佛要把我们的眼珠子都从眼眶里挤出来。

[ðə; ði] ['twɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [fɔːs] ,

The	Twisters	were	out	in	force	,
这	龙卷风	是	出去	在	力量	,

旋风队倾巢而出，

['swɔːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [biːm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [laɪk] [ˌɪn'saɪd] - [aʊt]

swarming	around	in	the	big	beam	and	looking	more	than	ever	like	inside	-	out
蜂拥而至	大约	在	这	大的	光束	和	寻找	更多的	比	曾经	喜欢	里面	-	出去

['ɔktəpəsiz] .

octopuses	.
章鱼	.

它们在大光束中四处游动，看起来比以往任何时候都更像翻了个身的章鱼。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [aɪz] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

They	didn't	have	any	eyes	,	as	far	as	I	could	see	,
他们	没有	有	任何	眼睛	,	作为	远的	作为	我	可以	看	,

据我所见，他们都没有眼睛。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['steərɪŋ] ['ʌpwəd] , ['stʌdiɪŋ] [ˌjuː 'es] .

but	I	could	feel	them	staring	upward	,	studying	us	.
但	我	可以	感觉	他们	凝视	向上	,	学习	我们	.

但我能感觉到他们在抬头盯着我们，打量着我们。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ?

"	Now	will	you	listen	to	reason	?
"	现在	将要	你	听	到	原因	?

现在你们肯听劝了吗?

" [dɒk] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

"	Doc	demanded	,	and	reached	for	the	switch	.
"	医生	要求	,	和	达到	为了	这	转变	.

“医生命令道，并伸手去拿开关。”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [biːm] , [bɪˈfɔː(r)] —

"	I'm	going	to	turn	off	the	beam	,	before	—
"	我是	去	到	转动	离开	这	光束	,	前	—

“我要先把光束关掉——”

" [kə'tæstrəfi] [stɒpt] [hɪm] .

"	Catastrophe	stopped	him	.
"	灾难	停止	他	.

灾难阻止了他。

[ðə; ði] [bɪg] ['ɒrɪndʒ] [streɪn] - ['bʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb] ['dʒenəreɪtə(r)] [ɪk'spləʊdɪd] [laɪk] [æn; ən]

The	big	orange	strain	-	bubble	over	the	Di	-	tube	generator	exploded	like	an
这	大的	橙子	拉紧	-	气泡	超过	这	迪	-	管子	发电机	爆炸了	喜欢	一个

[ə; eɪ] - [bɒm] .

A	-	bomb	.
一个	-	炸弹	.

二元管发生器上方的橙色大气泡像原子弹一样爆炸了。

[kən'kʌʃn] [rɔkt] [ðə; ði] [ruːm] , ['ʃætərɪŋ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]['paɪlɪŋ] [ænd; ənd]

Concussion	rocked	the	room	,	shattering	windows	and	piling	brasshats	and
脑震荡	摇滚	这	房间	,	破碎	视窗	和	桩	大佬们	和

[tek'nɪʃnz] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['eɪmləs] [hiːps] .

technicians	together	in	aimless	heaps	.
技术人员	一起	在	漫无目的	堆积如山	.

震荡波震动了整个房间，震碎了窗户，把高层和技术人员都撞成了一堆堆乱七八糟的。

['dɔːrə][ænd; ənd][aɪ]['lændɪd][tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

Dora	and	I	landed	together	in	a	corner	,
多拉	和	我	登陆	一起	在	一个	角落	,

我和朵拉一起落在了角落里，

['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət][ðæt] [haʊzd] ['aʊə(r)][fɜːst]['mɒd(ə)l][ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb]['dʒenəreɪtə(r)] .

knocking	over	the	little	cabinet	that	housed	our	first	model	Di	-	tube	generator	.
敲门	超过	这	小的	内阁	那	房屋	我们的	第一的	模型	迪	-	管子	发电机	.

碰倒了装我们第一台二管发电机的柜子。

[ðə; ði][bɪg]['dʒenəreɪtə(r)] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [blæk] [sməʊk] .

The	big	generator	overloaded	,	pouring	out	black	smoke	.
这	大的	发电机	过载	,	浇注	出去	黑色的	抽烟	.

大型发电机过载，冒出滚滚黑烟。

['riːleɪz; rɪ'leɪz] [slæmd] [laɪk] ['trɪp,hæmə] , ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] ['kʌrənt] .

Relays	slammed	like	triphammers	,	shutting	off	current	.
继电器	猛烈抨击	喜欢	三锤	,	关闭	离开	当前的	.

继电器像三锤猛击般猛烈撞击，切断了电流。

[ðə; ði][ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb] [ʃɑːft] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [bliŋk] [aʊt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['twɪstəz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Di	-	tube	shaft	in	the	floor	blinked	out	,	taking	the	Twisters	with	it	.
这	迪	-	管子	轴	在	这	地面	眨眼	出去	,	采取	这	龙卷风	和	它	.

地板下的双管井突然熄灭，龙卷风也随之消失了。

[bʌt; bət][ə'nʌðə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] - ['tʌn(ə)l] [spiə] ['daʊnwəd] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ,

But	another	Dimension	-	tunnel	speared	downward	through	the	roof	,
但	其他	方面	-	隧道	被长矛刺穿	向下	通过	这	屋顶	,

但另一条维度隧道却从屋顶向下延伸，

['endɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][ɪk'spləʊdɪd][streɪn] - ['bʌb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] .

ending	at	the	spot	where	the	exploded	strain	-	bubble	had	been	.
结束	在	这	点	在哪里	这	爆炸了	拉紧	-	气泡	有	到过	.

终点位于爆炸的应力气泡所在的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['aʊəz] .

And	it	wasn't	ours	.
和	它	不是	我们的	.

而且那不是我们的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pækt] ['spɒlɪd] [wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['bedsprɪŋ] , [kɔɪld] [ænd; ənd] ['kɒnɪkl] ,

It	was	packed	solid	with	what	looked	like	bedsprings	,	coiled	and	conical	,
它	曾是	包装	坚硬的	和	什么	看起来	喜欢	床垫弹簧	,	卷曲	和	锥	,

里面塞满了看起来像床垫弹簧的东西，呈螺旋状和圆锥形。

[eɪt] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['bluːɪʃ] [laɪt] [ðæt] [hɜːt] [ðə; ði] [aɪz] .

eight	feet	long	and	blazing	with	a	crackling	bluish	light	that	hurt	the	eyes	.
八	脚	长的	和	炽烈	和	一个	噼啪作响	蓝蓝色	光	那	伤害	这	眼睛	.

长达八英尺，发出噼啪作响的蓝色光芒，刺得眼睛生疼。

[ðeɪ] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [pɒpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [læb] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt]
They slid down the beam and popped out into the lab with a swift precision that
他们 滑行 向下 这 光束 和 爆裂 出去 进入 这 实验室 和 一个 迅速 精确 那
[ment] [ðeɪ] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,
meant they knew exactly what they were doing ,
意思是 他们 知道 确切地 什么 他们 是 正在做 ,

他们顺着横梁滑下，迅速而精准地出现在实验室里，这表明他们非常清楚自己在做什么。

[tuː; tə]['klʌstə(r)][laɪk] ['sɪzlɪŋ] [bluː] [gləʊ] - [wərmz] [ə'baʊt][ðə; ði]['sməʊkɪŋ]['dʒenəreɪtə(r)] .
to cluster like sizzling blue glow - worms about the smoking generator .
到 簇 喜欢 炙热 蓝色的 辉光 - 蠕虫 关于 这 吸烟 发电机 .

它们像闪着蓝光的萤火虫一样聚集在冒着烟的发电机周围。

[hɑːf] - [deɪzd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,
Half - dazed as I was ,
一半 - 茫然 作为 我 曾是 ,

我当时半梦半醒，

[ðə; ði] [truːθ] [hɪt][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [kɜːld] [maɪ][heə(r)][laɪk][æn; ən][æŋ'gɔːrə] [rʌg] .
the truth hit me with a shock that curled my hair like an Angora rug .
这 真相 打 我 和 一个 震惊 那 卷曲 我的 头发 喜欢 一个 安哥拉 小地毯 .

真相如晴天霹雳般击中了我，让我头发像安哥拉地毯一样卷曲起来。

[ðəʊz] ['spʌtərɪŋ] ['faɪə(r)] - [wərmz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gæŋɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ded] ['dʒenəreɪtə(r)][dʒʌst]
Those sputtering fire - worms were not ganging around the dead generator just
那些 溅射 火 - 蠕虫 是 不是 团伙 大约 这 死的 发电机 只是
[tuː; tə][get] [wɔːm] .
to get warm .
到 得到 温暖的 .

那些发出嘶嘶声的火虫聚集在废弃的发电机周围，可不是为了取暖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
They were studying it .
他们 是 学习 它 .

他们正在研究它。

[aɪ][gɒt][ʌp] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['eksɪt] , ['kæriɪŋ] ['dɔːrəz] [lɪmp]
I got up somehow and headed for the laboratory exit , carrying Dora's limp
我 得到 向上 不知何故 和 标题 为了 这 实验室 出口 , 携带 朵拉的 跛行
[fɔːm] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
form in my arms .
形式 在 我的 武器 .

我不知怎么地站了起来，抱着朵拉软绵绵的身体走向实验室出口。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The military beat me to it .
这 军队 打 我 到 它 .

军方抢先一步了。

[ðə; ði]['dʒenərəlz][ænd; ənd][ðeə(r)] [stæfs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , ['dʒæmɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [laɪk]
The generals and their staffs were already there , jamming the doorway like
这 将军们 和 他们的 员工 是 已经 那里 , 干扰 这 门口 喜欢
[ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [stæm'piːd] [ʃiːp] .
a herd of stampeded sheep .
一个 一群 的 踩踏 羊 .

将军们和他们的参谋人员已经到了，像一群受惊的绵羊一样堵住了门口。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [wərmz] [stɪl] ['sɜːklɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

I	was	the	last	man	out	,	leaving	the	fire	-	worms	still	circling	about	the
我	曾是	这	最后的	男人	出去	,	离开	这	火	-	蠕虫	仍然	盘旋	关于	这

['sməʊkɪŋ] ['dʒenəreɪtə(r)] .

smoking	generator	.
吸烟	发电机	.

我是最后一个离开的人，留下那些火虫还在冒着烟的发电机周围盘旋。

[dɒk] ['mæksi][hæd; həd] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['grævəl] ['dʒaɪrəʊ] [kɔːt] [ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [læb]

Doc	Maxey	had	stopped	on	the	graveled	gyro	court	halfway	between	the	lab
医生	马克西	有	停止	在	这	碎石	陀螺仪	法庭	半	之间	这	实验室

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

and	his	house	on	the	hill	above	but	he	wasn't	waiting	for	us	.
和	他的	房子	在	这	爬坡道	多于	但	他	不是	等待	为了	我们	.

马克斯医生停在了实验室和他山上家之间的碎石陀螺球场上，但他不是在等我们。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [læb] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skrʌbi] [bɪəd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	was	staring	back	toward	the	lab	with	his	scrubby	beard	fluttering	in	the
他	曾是	凝视	后退	朝向	这	实验室	和	他的	灌木丛	胡须	飘动	在	这

[naɪt] [wɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][wet]['mɑːb(ə)lz] .

night	wind	and	his	eyes	shining	like	wet	marbles	.
夜晚	风	和	他的	眼睛	灼灼	喜欢	湿的	弹珠	.

他回头望着实验室，蓬乱的胡须在夜风中飘动，双眼像湿润的弹珠一样闪闪发光。

[ai] [lʊkt] [bæk][tuː; tə] [siː] [sməʊk] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ['wɪndəʊz] .

I	looked	back	to	see	smoke	pouring	out	of	the	laboratory	windows	.
我	看起来	后退	到	看	抽烟	浇注	出去	的	这	实验室	视窗	.

我回头一看，只见浓烟从实验室的窗户里滚滚而出。

[greɪt] [spɑːks] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒt] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [dɑːks]

Great	sparks	of	light	shot	out	through	it	but	it	wasn't	until	I	understood	Doc's
伟大的	火花	的	光	射击	出去	通过	它	但	它	不是	直到	我	理解	医生的

['jæmə] [ðæt] [aɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

yammering	that	I	knew	what	they	were	.
喋喋不休	那	我	知道	什么	他们	是	.

一道道耀眼的火花从中射出，但直到我听懂了博士的絮叨，我才知道那是什么。

" [ðev] [left][ðə; ði][rɪft] !

"	They've	left	the	rift	!
"	他们有	左边	这	裂痕	!

“他们离开了裂缝！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['jelɪŋ] .

"	he	was	yelling	.
"	他	曾是	大喊	.

他当时在大喊大叫。

" ['ðer] [friː] — [wɪv] [let] [ðəʊz] ['mɒnstəz] [luːs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] !

"	They're	free	—	we've	let	those	monsters	loose	on	the	world	!
"	它们是	自由的	—	我们已经	让	那些	怪物	松动的	在	这	世界	!

“它们自由了——我们把这些怪物放逐到了世界上！”

" [ðə; ði]['faɪə(r)] - [wərmz] ['skætəd] [ˌsɪstə'mætɪkli] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][laɪk]['sneɪki]

"	The	fire	-	worms	scattered	systematically	,	taking	off	in	every	direction	like	snaky
"	这	火	-	蠕虫	疏散	系统地	,	采取	离开	在	每一个	方向	喜欢	蛇形

['skai,rɔkit] .

skyrockets	.
火箭	.

“火虫有条不紊地四散开来，像蛇形火箭一样向四面八方飞去。”

[wʌn] ['mɪnɪt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

One	minute	the	air	was	full	of	them	—	the	next	they	were	gone	.
一	分钟	这	空气	曾是	满的	的	他们	—	这	下一个	他们	是	已消失	.

前一刻空气中还充满了它们——下一刻它们就消失了。

" [ðɪs] [nju:] [ˌdi: 'aɪ] - [tju:b] [keɪm] [θru:] [wen] ['aʊə(r)] [streɪn] - ['bʌb(ə)l] [bɜ:st] , " [aɪ] [sed] ,

"	This	new	Di	-	tube	came	through	when	our	strain	-	bubble	burst	,	"	I	said	,
"	这	新的	迪	-	管子	来了	通过	什么时候	我们的	拉紧	-	气泡	爆裂	,	"	我	说	,

"当我们的压力泡沫破裂时，这根新的双管就出现了，"我说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv]['veɪkənsi] ['dwɪndlɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

looking	up	at	the	shaft	of	vacancy	dwindling	away	into	the	sky	.
寻找	向上	在	这	轴	的	空缺	逐渐减少	离开	进入	这	天空	.

抬头望去，只见那空旷的竖井渐渐消失在天空中。

['dɔ:rə] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪnt]

Dora	came	out	of	her	faint
多拉	来了	出去	的	她	头晕的

多拉从昏迷中醒来。

[ðen]

then
然后

然后

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] — [aɪ] [laɪkt] ['həʊldɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [wel] .

but	I	didn't	put	her	down	—	I	liked	holding	her	too	well	.
但	我	没有	放	她	向下	—	我	喜欢	保持	她	也	出色地	.

但我没有把她放下——我太喜欢抱着她了。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [dɒk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] ? "

"	But	how	,	Doc	,	and	from	where	?	"
"	但	如何	,	医生	,	和	从	在哪里	?	"

"可是，医生，该怎么做？从哪里来？"

" [frɒm; frəm]['su:pəspeɪs; 'sju:-] , [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪ'mi:diətli] [ə'bʌv] ['aʊəz] , " [dɒk] [sed]

"	From	superspace	,	the	plane	of	existence	immediately	above	ours	,	"	Doc	said
"	从	超空间	,	这	飞机	的	存在	立即地	多于	我们的	,	"	医生	说

, ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

,	wringing	his	hands	.
,	拧干	他的	双手	.

"来自超空间，也就是我们所在位面之上的那个位面，"博士一边搓着手一边说道。

" [ðə; ði] ['enədʒi] ['bæklæʃ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['dʒenəreɪtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['wi:kənd] [ðə; ði]

"	The	energy	backlash	from	our	generator	must	have	weakened	the
"	这	活力	反弹	从	我们的	发电机	必须	有	减弱	这

['speɪʃ(ə)l]['bæriə(r)] [bɪ'twi:n] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

spatial	barrier	between	dimensions	,
空间	障碍	之间	方面	,

"我们发电机产生的能量反冲必然削弱了维度之间的空间屏障，

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [stres] .

enabling	them	to	break	through	at	the	point	of	stress	.
使能	他们	到	休息	通过	在	这	观点	的	压力	.

使他们能够在压力点取得突破。

" ['i:v(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

"	Even	I	could	understand	that	.
"	甚至	我	可以	理解	那	.

"连我都能理解。"

['dɔːrə][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] [tʃest] .

Dora	**got**	**it**	**too**	**and**	**hid**	**her**	**face**	**against**	**my**	**chest**	**.**
多拉	得到	它	也	和	隐藏	她	脸	反对	我的	胸部	.

朵拉也感染了，她把脸埋在我的胸口。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**We've**	**got**	**to**	**stop**	**them**	**somehow**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我们已经	得到	到	停止	他们	不知何故	,	"	她	说	.

“我们必须想办法阻止他们，”她说。

" ['dʒeri][doʊnt][dʒʌst][stænd][hɪə(r)] — [duː; də] ['sʌmθɪŋ] !

"	**Jerry**	**don't**	**just**	**stand**	**here**	**—**	**do**	**something**	**!**
"	杰瑞	不	只是	站立	这里	—	做	某物	!

“杰瑞，别光站在这里——做点什么！”

" [æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fʌni] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɒp]

"	**At**	**another**	**time**	**it**	**would**	**have**	**been**	**funny**	**—**	**she**	**was**	**asking**	**me**	**to**	**stop**
"	在	其他	时间	它	会	有	到过	有趣的	—	她	曾是	问	我	到	停止

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] [wen] [ðə; ði][best] [breɪnz][ɪn][ðə; ði] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['legɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

this	**catastrophe**	**when**	**the**	**best**	**brains**	**in**	**the**	**Western**	**Hemisphere**	**were**	**legging**	**it**
这	灾难	什么时候	这	最好的	大脑	在	这	西	半球	是	裹腿	它

[ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][maɪndz][bʌt; bət] ['maɪlɪdʒ] .

up	**the**	**hill**	**with**	**nothing**	**on**	**their**	**minds**	**but**	**mileage**	**.**
向上	这	爬坡道	和	没有什么	在	他们的	思想	但	里程	.

“换作其他时候，这会很有趣——她当时要求我阻止这场灾难，而西半球最聪明的头脑却一心只想着跑里程，拼命往山上跑。

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊks] , " [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	**This**	**is**	**no**	**time**	**for**	**jokes**	**,**	**"**	**I**	**told**	**her**	**.**
"	这	是	不	时间	为了	笑话	,	"	我	讲述	她	.

“现在不是开玩笑的时候，”我告诉她。

" [lets] [get][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][kɔːl] ['wɒʃɪŋtən] , [dɒk] .

"	**Let's**	**get**	**up**	**to**	**the**	**house**	**and**	**call**	**Washington**	**,**	**Doc**	**.**
"	我们来吧	得到	向上	到	这	房子	和	称呼	华盛顿	,	医生	.

“咱们回屋给华盛顿打电话吧，医生。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [wɪ'ðɪn] ['jelɪŋ]

"	**There**	**were**	**two**	**phones**	**in**	**the**	**house**	**but**	**we**	**couldn't**	**get**	**within**	**yelling**
"	那里	是	二	电话	在	这	房子	但	我们	不能	得到	之内	大喊

['dɪstəns] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

distance	**of**	**either**	**of**	**them**	**.**
距离	的	任何一个	的	他们	.

“房子里有两部电话，但我们根本无法靠近到能喊到电话的距离。”

[bəuθ]['dʒenərəlz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] ,

Both	**generals**	**were**	**on**	**the**	**wire**	**,**
两个都	将军们	是	在	这	金属丝	,

两位将军都在警戒线上。

[ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ɔːdərs] [raɪt] [ænd; ənd][left][ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

countermanding	**each**	**other's**	**orders**	**right**	**and**	**left**	**and**	**screaming**	**for**
撤销	每个	其他的	订单	正确的	和	左边	和	尖叫	为了

[ðə; ði][eə(r)] [mə'riːnz] .

the	**Air**	**Marines**	**.**
这	空气	海军陆战队	.

他们互相否决对方的命令，并高喊着要空军陆战队支援。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [tiː] - [viː][wɒz; wəz] [bleərɪŋ] [fʊl] [blɑːst][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] ['iːstən]

The	living	-	room	t	-	v	was	blaring	full	blast	at	a	circle	of	both	Eastern
这	活的	-	房间	t	-	v	曾是	刺耳的	满的	爆炸	在	一个	圆圈	的	两个都	东

[ænd; ənd] ['westən] ['hemiˌsfiəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [raɪt] [weə(r)] [wiː; wi]

and	Western	hemispheres	and	they	were	hitting	us	right	where	we
和	西	半球	和	他们	是	击中	我们	正确的	在哪里	我们

[lɪvd; 'laɪvd] .

lived	.
居住地	.

客厅里的电视机音量开到最大，向东西半球的各个方向播放着节目，这些节目正好传到我们家。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðəʊz] ['spiːdɪŋ] ['faɪə(r)] - [wərmz] [hæd; həd] [spred] ['əʊvə(r)]

In	the	space	of	a	few	minutes	those	speeding	fire	-	worms	had	spread	over
在	这	空间	的	一个	很少	分钟	那些	超速	火	-	蠕虫	有	传播	超过

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [gləʊb] .

the	entire	globe	.
这	全部的	地球	.

短短几分钟内，这些快速蔓延的火虫就遍布了整个地球。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'fens] [skriːnz] [ɒv; əv][bəuθ] ['iːstən] [ænd; ənd] ['westən]

They	had	penetrated	the	defense	screens	of	both	Eastern	and	Western
他们	有	渗透	这	防御	屏幕	的	两个都	东	和	西

['hemiˌsfiəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [raɪt] [weə(r)] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] .

hemispheres	and	they	were	hitting	us	right	where	we	lived	.
半球	和	他们	是	击中	我们	正确的	在哪里	我们	居住地	.

他们突破了东西半球的防御屏障，直接袭击了我们居住的地方。

" [ðə; ði] [ɪn'vedər] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz] ['entitiz] , " [ðə; ði]

"	The	invaders	do	not	seem	to	be	conscious	of	us	as	entities	,	"	the
"	这	入侵者	做	不是	似乎	到	是	有意识的	的	我们	作为	实体	,	"	这

['njuːzkɑːstə(r)]['gæb(ə)ld] .

newscaster	gabbled	.
新闻播音员	喋喋不休	.

"入侵者似乎没有意识到我们是独立的个体，"新闻播音员语无伦次地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [kɒnsənt'reɪʃnz] [ɒv; əv]['njuːkliə(r)][mə'tɪəriəlz][æz; əz][flaɪz]

"	But	they	are	attracted	to	concentrations	of	nuclear	materials	as	flies
"	但	他们	是	吸引	到	浓度	的	核	材料	作为	苍蝇

[ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [tuː; tə] ['hʌni] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

are	drawn	to	honey	and	for	the	same	reason	.
是	绘制	到	蜂蜜	和	为了	这	相同的	原因	.

"但它们会被核材料聚集地吸引，就像苍蝇会被蜂蜜吸引一样，原因也相同。"

['evri] [ə'tɒmɪk][paɪl][pn] [ɜːθ] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'siːdʒd] [baɪ] [ðiːz] ['eɪliən] ['mɒnstəz] ,

Every	atomic	pile	on	Earth	has	been	besieged	by	these	alien	monsters	,
每一个	原子	桩	在	地球	有	到过	被围困	经过	这些	外星人	怪物	,

地球上的每一座原子能堆都遭到了这些外星怪物的围攻。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dreɪnɪŋ] [ə'weɪ]['aʊə(r)]['njuːkliə(r)] ['enədʒi] [laɪk] ['liːtʃɪz] .

who	are	draining	away	our	nuclear	energy	like	leeches	.
WHO	是	排水	离开	我们的	核	活力	喜欢	水蛭	.

他们像水蛭一样吸干我们的核能。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [ɔːl][smɔːlə(r)][paɪlz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)][wʌnz] —

At	the	present	rate	all	smaller	piles	will	soon	be	inerted	and	larger	ones	—
在	这	展示	速度	全部	较小的	堆	将要	很快	是	惰性	和	更大的	一个	—

[weɪt] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['bʊlətɪn] . . . .

wait	,	a	special	bulletin	.	.	.	.
等待	,	一个	特别的	公告	.	.	.	.

照目前的速度，所有较小的堆体很快就会被惰性化处理，而较大的堆体——等等，还有一份特别公告……

" ['leɪtɪst] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃedz] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] ['ɒnslɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bleizəz] ,
" **Latest information sheds some light upon the sudden onslaught of the Blazers** ,
" 最新的 信息 棚屋 一些 光 之上 这 突然 猛攻 的 这 开拓者队 ,

"最新消息揭示了开拓者队突然发力的原因，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪn'vedər] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [stɪl] ['lɑ:dʒli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts]
as the invaders are being called by a public still largely unaware of its
作为 这 入侵者 是 存在 称为 经过 一个 民众 仍然 很大程度上 不知情 的 它是
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

入侵者被公众称为"入侵者"，而公众对入侵的危险性仍然知之甚少。

[ðeɪ] [fɜ:st] [ə'pɪəd] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ]['djʊərɪŋ][ə; eɪ][tɒp] - ['si:krət] ['mɪlətri]
They first appeared some twenty minutes ago during a top - secret military
他们 第一的 出现 一些 二十 分钟 前 期间 一个 顶部 - 秘密 军队
[ɪk'sperɪmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'netɪkət] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɑ:vɪn] ['mæksi] ,
experiment at the Connecticut laboratory of Dr . Marvin Maxey ,
实验 在 这 康涅狄格州 实验室 的 博士 . 马文 马克西 ,

它们大约二十分钟前首次出现，当时正在康涅狄格州马文·马克西博士的实验室进行一项绝密军事实验。

[wel] - [nəʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] —
well - known scientific —
出色地 - 已知 科学 —

知名的科学——

" ['sʌmbədi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ðɪ][set][ænd; ənd][wi:; wi] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][blæŋk]['saɪləns] .
" **Somebody shut off the set and we stared at each other in blank silence .**
" 某人 关闭 离开 这 放 和 我们 凝视 在 每个 其他 在 空白的 沉默 .

"有人关掉了拍摄设备，我们茫然地对视着，一片沉默。"

['nəʊbədi]['i:v(ə)n][traɪd][tu:; tə][pɑ:s][ðə; ðɪ] [bʌk] — ['fɪksɪŋ][ðə; ðɪ] [bleɪm] ['wʌznt] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [naʊ] .
Nobody even tried to pass the buck — fixing the blame wasn't important now .
无人 甚至 尝试 到 经过 这 巴克 — 定影 这 责备 不是 重要的 现在 .

甚至没有人试图推卸责任——现在追究责任已经不重要了。

[ɔ:l] [ðæt] ['mætəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ən'les] [ðə; ðɪ] ['bleizəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɒpt] [ɪ'mi:diətli] ['aʊə(r)]
All that mattered was that unless the Blazers were stopped immediately our
全部 那 重要 曾是 那 除非 这 开拓者队 是 停止 立即地 我们的
[wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
world was finished .
世界 曾是 完成的 .

重要的是，除非立即阻止开拓者队，否则我们的世界就完了。

[ðəʊz] ['fɪʃ(ə)n] - ['hʌŋgri] [fi:ndz] [wʊd] [strɪp] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ðɪ][lɑ:st] [ɜ:g] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nju:kliə(r)]
Those fission - hungry fiends would strip us to the last erg of our nuclear
那些 裂变 - 饥饿的 恶魔 会 条 我们 到 这 最后的 尔格 的 我们的 核
['enədʒi] — [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [wɜ:ld] [gɪəd] [tu:; tə][ə'tɒmɪk]['paʊə(r)] [ðæt] [ment] [ðə; ðɪ][end] .
energy — and to a world geared to atomic power that meant the end .
活力 — 和 到 一个 世界 齿轮 到 原子 力量 那 意思是 这 结尾 .

那些渴望核裂变的恶魔会榨干我们最后一丝核能——最终让我们走向一个以原子能为主导的世界，而那意味着世界的终结。

[wi:; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [wɔ:(r)] [kəm'pli:tli] .
We had forgotten the coming war completely .
我们 有 被遗忘的 这 未来 战争 完全地 .

我们完全忘记了即将到来的战争。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['wʌrɪɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['blɑ:stɪd] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bedz] .
There was no point in worrying now about being blasted out of our beds .
那里 曾是 不 观点 在 令人担忧 现在 关于 存在 炸毁 出去 的 我们的 床 .

现在担心被炸飞出床已经没有意义了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] ['stɑːvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðəm; ðəm] .

In	a	few	days	most	of	us	would	be	starving	to	death	in	them	.
在	一个	很少	天	最多	的	我们	会	是	饥饿	到	死亡	在	他们	.

再过几天，我们大多数人就会在里面饿死。

[ðə; ði] [kæmpt] [ɒn][ðə; ði] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

The	brasshats	camped	on	the	telephones	until	daylight	before	they	gave	it	up	.
这	大佬们	露营	在	这	电话	直到	日光	前	他们	给予	它	向上	.

这些高层一直守在电话旁直到天亮才放弃。

['dɔːrə][wɒz; wəz] ['dɪʃɪŋ] [ʌp]['skræmb(ə)ld] [egz] [ænd; ənd] ['kɒfi] [tuː; tə][dɒk][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

Dora	was	dishing	up	scrambled	eggs	and	coffee	to	Doc	and	me	in	the
多拉	曾是	盛菜	向上	打乱	鸡蛋	和	咖啡	到	医生	和	我	在	这

['kɪtʃɪn] [wen] [θriː] - [stɑː(r)] ['kɔːbin] ['stʌmb(ə)ld][ɪn] ,

kitchen	when	Three	-	star	Corbin	stumbled	in	,
厨房	什么时候	三	-	星星	科尔宾	踉跄	在	,

朵拉正在厨房里给我和多克盛炒鸡蛋和咖啡，这时三星级选手科尔宾跌跌撞撞地走了进来。

[aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

out	on	his	feet	.
出去	在	他的	脚	.

他站了起来。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mæksi] , " [hiː; hi] [grəʊn] .

"	You	were	right	,	Dr	.	Maxey	,	"	he	groaned	.
"	你	是	正确的	,	博士	.	马克西	,	"	他	呻吟	.

“您是对的，麦克西医生，”他呻吟道。

" ['juːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][daɪ'menʃ(ə)n] - [tjuːb] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ə; eɪ]['kɒzmɪk]

"	Using	your	Dimension	-	tube	as	a	weapon	was	a	mistake	,	a	cosmic
"	使用	你的	方面	-	管子	作为	一个	武器	曾是	一个	错误	,	一个	宇宙

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ['erə(r)] .

and	irremediable	error	.
和	无法补救	错误	.

“将你的维度管用作武器是一个错误，一个宇宙级的、无法弥补的错误。”

[ðiːz] [ɪn'vedər] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] — [ðə; ði] [kən'sɜːtɪd] [mait] [ɒv; əv]['ælaɪd] ['mɪlətri] [hæz; həz]

These	invaders	are	indestructible	—	the	concerted	might	of	Allied	Military	has
这些	入侵者	是	坚不可摧	—	这	协同	可能	的	盟军	军队	有

[feɪld] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðem; ðəm] .

failed	to	repel	them	.
失败的	到	击退	他们	.

这些入侵者坚不可摧——盟军集结的全部力量都未能击退他们。

[ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪz] [siːld] .

The	doom	of	Earth	is	sealed	.
这	厄运	的	地球	是	密封	.

地球的末日已定。

" [dɒk] [plʌkt] [ʌn'hæpɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

"	Doc	plucked	unhappily	at	his	beard	.
"	医生	拨弦	不幸地	在	他的	胡须	.

“医生不高兴地拔了拔胡子。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][kæn; kən] [ˌriː'tuːl] ['aʊə(r)] ['ɪndəstriz] [tuː; tə] [ɪ'lektrɪk] ['paʊə(r)][ɪn][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Surely	we	can	retool	our	industries	to	electric	power	in	time	,	"	he	said	.
"	一定	我们	能	重新调整	我们的	行业	到	电的	力量	在	时间	,	"	他	说	.

“我们肯定能够及时将我们的产业改造为电力驱动，”他说。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [ʃʊə(r)] .

But	he	didn't	sound	sure	.
但	他	没有	声音	当然	.

但他听起来并不确定。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] ['biːt(ə)n] .

He	sounded	beaten	.
他	听起来	被打败	.

他听起来很沮丧。

['kɔːbin] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [g'reɪli] .

Corbin	shook	his	head	grayly	.
科尔宾	摇晃	他的	头	灰蒙蒙的	.

科尔宾灰暗地摇了摇头。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ɒv; əv]['pænɪk] , ['dɒktə(r)] .

"	You	don't	understand	the	psychology	of	panic	,	Doctor	.
"	你	不	理解	这	心理学	的	恐慌	,	医生	.

“医生，你不了解恐慌的心理。”

[lɔː] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn]['paʊə(r)] .

Law	is	dependent	upon	power	.
法律	是	依赖	之上	力量	.

法律取决于权力。

[wen] ['paʊə(r)][feɪlz][ðə; ði][mɒb] [ruːlz] .

When	power	fails	the	mob	rules	.
什么时候	力量	失败	这	暴民	规则	.

政权崩溃时，暴民就会统治。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɒrəʊ] ['gʌvənmənt] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .

By	this	time	tomorrow	government	will	have	begun	to	break	down	.
经过	这	时间	明天	政府	将要	有	开始	到	休息	向下	.

到明天这个时候，政府就将开始崩溃。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [deɪz] .

Civilization	as	we	know	it	will	disintegrate	within	a	matter	of	days	.
文明	作为	我们	知道	它	将要	瓦解	之内	一个	事情	的	天	.

我们所知的文明将在几天之内瓦解。

" [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	I	had	known	that	all	along	,	of	course	,
"	我	有	已知	那	全部	沿着	,	的	课程	,

“我当然一直都知道这一点。”

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [hɪt][ˌem 'iː][laɪk]

but	all	of	a	sudden	the	real	enormity	of	what	was	happening	hit	me	like
但	全部	的	一个	突然	这	真实的	巨大	的	什么	曾是	发生	打	我	喜欢

[ə; eɪ] [buːt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

a	boot	in	the	stomach	.
一个	启动	在	这	胃	.

但突然间，我才意识到事情的严重性，就像被人狠狠踢了一脚。

[ðeə(r)] [sæt] [dɒk] ['mæksi] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['fɪzɪsɪsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [stʌmpt] .

There	sat	Doc	Maxey	,	one	of	the	most	brilliant	physicists	in	the	world	—	stumped	.
那里	卫星	医生	马克西	,	一	的	这	最多	杰出的	物理学家	在	这	世界	—	难住了	.

世界上最杰出的物理学家之一——麦克西博士——也束手无策。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [druːp] [θriː] - [stɑː(r)]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːbin] , [haɪ] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv]['ælaɪd] ['mɪlətri] ,

Beside	him	drooped	Three	-	star	General	Corbin	,	high	commander	of	Allied	Military	,
旁	他	下垂	三	-	星星	一般的	科尔宾	,	高的	指挥官	的	盟军	军队	,

在他身旁，垂头丧气的是盟军最高统帅、三星将军科尔宾。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['njuːzˌbɔɪ] .

and	he	was	as	helpless	as	a	corner	newsboy	.
和	他	曾是	作为	无助	作为	一个	角落	报童	.

他就像街角报童一样无助。

[ə; eɪ][tɒp] - [flaɪt] [kruː] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [tek'nɪʃnz] [stʊd] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [laɪk][səʊ]

A	top	-	flight	crew	of	research	technicians	stood	around	in	the	living	room	like	so
一个	顶部	-	航班	全体人员	的	研究	技术人员	站立	大约	在	这	活的	房间	喜欢	所以

['meni] [sɪ'gɑː(r)] - [stɔː(r)] ['dʌmiz] ,

many	cigar	-	store	dummies	,
许多	雪茄	-	店铺	假人	,

一群顶尖的研究技术人员像雪茄店里的模特一样，围站在客厅里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['blæŋkli] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [skid] [tuː; tə]['ruːɪn][ɒn][ə; eɪ] ['slɪpəri]

looking	at	each	other	blankly	while	the	world	skidded	to	ruin	on	a	slippery
寻找	在	每个	其他	茫然地	尽管	这	世界	打滑	到	废墟	在	一个	滑

['kɒzmɪk][bə'nɑːnə] [piːl] .

cosmic	banana	peel	.
宇宙	香蕉	果皮	.

他们茫然地对视着，而世界正沿着湿滑的宇宙香蕉皮滑向毁灭。

['dɔːrə] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'krɒs] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .

Dora	came	over	and	put	an	arm	across	my	shoulders	.
多拉	来了	超过	和	放	一个	手臂	穿过	我的	肩膀	.

多拉走过来，把一只胳膊搭在我的肩膀上。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɒt] [skeəd] [aɪ][gɒt][mæd] .

As	suddenly	as	I	had	got	scared	I	got	mad	.
作为	突然	作为	我	有	得到	害怕的	我	得到	疯狂的	.

我刚才感到害怕，后来又突然生气了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['gəʊɪŋ] [bʌst] [ðæt] [bɜːnd] [ˌem 'iː] .

It	wasn't	just	the	idea	of	the	world	going	bust	that	burned	me	.
它	不是	只是	这	主意	的	这	世界	去	摔碎	那	烧伤	我	.

让我感到痛苦的不仅仅是世界末日来临的想法。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['bɪznəs] [ðæt] ['θret(ə)nd] ['dɔːrə][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['aʊə(r)]

This	was	a	personal	business	that	threatened	Dora	and	me	and	our
这	曾是	一个	个人的	商业	那	威胁	多拉	和	我	和	我们的

[frendz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mˈɪliənz] [ænd; ənd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n]

friends	and	all	the	millions	and	millions	of	people	we	had	never	even
朋友们	和	全部	这	百万	和	百万	的	人们	我们	有	绝不	甚至

[siːn] .

seen	.
已见	.

这是关乎我和朵拉、我们的朋友以及我们素未谋面的千百万人的私人恩怨。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['hedɪd] [ə; eɪ] - ['əʊvə(r)] - [tiː] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stəʊn]

Here	was	the	lot	of	us	headed	A	-	over	-	T	straight	back	to	the	stone
这里	曾是	这	很多	的	我们	标题	一个	-	超过	-	T	直的	后退	到	这	石头

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

我们一行人就这样一路狂奔，回到了石器时代。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd]['piːp(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [wʊd] [biː; bi] ['hʌntɪŋ]

A	few	days	more	and	people	we	had	known	and	loved	would	be	hunting
一个	很少	天	更多的	和	人们	我们	有	已知	和	喜爱	会	是	打猎

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [klʌbz] ,

each	other	through	the	streets	with	clubs	,
每个	其他	通过	这	街道	和	俱乐部	,

再过几天，我们认识和爱的人就会拿着棍棒在大街上互相追杀了。

['drɪvn] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][ænd; ənd] [wɜ:s] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [kru:] [ɒv; əv] ['gri:di] ['eɪliən]['faɪə(r)] - [wərmz]

driven	to	murder	and	worse	because	a	crew	of	greedy	alien	fire	-	worms
驱动	到	谋杀	和	更糟	因为	一个	全体人员	的	贪婪的	外星人	火	-	蠕虫

[hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ə'tɒmɪk] ['fɪʃ(ə)n] .

had	a	taste	for	atomic	fission	.
有	一个	品尝	为了	原子	裂变	.

一群贪婪的外星火虫因为嗜好原子裂变，而走上了谋杀甚至更糟糕的道路。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [ə'feə(r)][ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	hopeless	affair	and	I	knew	it	.
它	曾是	一个	绝望	事务	和	我	知道	它	.

我知道这件事毫无希望。

[bʌt; bət] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['nægɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] [kept] ['wɪspərɪŋ] [ðæt]

But	down	inside	me	a	nagging	little	ghost	of	an	idea	kept	whispering	that
但	向下	里面	我	一个	唠叨	小的	鬼	的	一个	主意	保留	耳语	那

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] ['sʌmθɪŋ] ,

we	must	have	overlooked	something	,
我们	必须	有	被忽视的	某物	,

但我内心深处总有一个挥之不去的念头，不断低语着我们一定忽略了什么。

[ðæt] ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['lu:phəʊl] [ði:z] [haɪ] - ['vəʊltɪdʒ] ['ɪntəlekt] [hæd; həd]

that	somewhere	there	must	be	a	loophole	these	high	-	voltage	intellects	had
那	某处	那里	必须	是	一个	漏洞	这些	高的	-	电压	知识分子	有

[mɪst] .

missed	.
错过	.

肯定存在一些漏洞，连这些才智过人的人都没能发现。

['sʌmtaɪmz] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] , ['θiərists] [kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [dʌm] [æz; əz]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['pi:p(ə)l] .

Sometimes	,	I	told	myself	,	theorists	can	be	as	dumb	as	ordinary	people	.
有时	,	我	讲述	我	,	理论家	能	是	作为	哑的	作为	普通的	人们	.

我有时会想，理论家有时也会像普通人一样愚蠢。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dʒʌst][kænt] [si:] [ðə; ðɪ] [tri:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

Sometimes	they	just	can't	see	the	trees	for	the	woods	.
有时	他们	只是	不能	看	这	树木	为了	这	树林	.

有时候他们真是只见树木不见森林。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] .

"	Look	,	"	I	said	.
"	看	,	"	我	说	.

“你看，”我说。

" [wɪr] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][bet] ['sʌmweə(r)] .

"	We're	missing	a	bet	somewhere	.
"	是	丢失的	一个	赌注	某处	.

“我们肯定漏掉了什么赌注。”

[wi:; wi] [bɪlt] [ðə; ðɪ][ˌdi: 'aɪ] - [tju:b][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] . . . .

We	built	the	Di	-	tube	in	the	beginning	to	.	.	.	.
我们	建造	这	迪	-	管子	在	这	开始	到	.	.	.	.

我们最初建造双管是为了……

" [dɒk] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] .

"	Doc	gave	me	a	pitying	look	.
"	医生	给予	我	一个	怜悯	看	.

医生用怜悯的眼神看着我。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnfəntaɪl] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [tu:; tə] [jɔ:'self] , ['dʒerəld] ?

"	Will	you	keep	your	infantile	inspirations	to	yourself	,	Gerald	?
"	将要	你	保持	你的	婴儿	灵感	到	你自己	,	杰拉尔德	?

“杰拉德，你能不能别跟别人分享你那些幼稚的想法？”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
I'm trying to think .
我是 尝试 到 思考 .

我正在努力思考。

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [θriː] - [stɑː(r)] ['kɔːbin] , ['getɪŋ] ['iːgə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd][dʒʌst]
" I turned to Three - star Corbin , getting eager because the idea had just
" 我 转向 到 三 - 星星 科尔宾 , 获得 渴望的 因为 这 主意 有 只是
[nʌdʒd] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
nudged me again .
轻推 我 再次 .

"我转向三星级的科尔宾，变得急切起来，因为这个想法再次触动了我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [klɪə(r)] [jet] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
It wasn't clear yet — but it was there ,
它 不是 清除 然而 — 但 它 曾是 那里 ,

虽然当时还不清楚——但它确实存在。

['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['rekəg'naɪzd] [laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - [rɪ'membəd] [neɪm] [ðæt] ['trembəlz] [ɒn][ðə; ði][tɪp]
begging to be recognized like a half - remembered name that trembles on the tip
乞讨 到 是 认可 喜欢 一个 一半 - 记得 姓名 那 颤抖 在 这 提示
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
of your tongue .
的 你的 舌头 .

渴望被人认出，就像一个半梦半醒的名字，在舌尖颤抖。

" [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] ?
" Will you listen , General ?
" 将要 你 听 , 一般的 ?

将军，您愿意听吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] . . . .
There's a chance that . . . .
有 一个 机会 那 . . . .

有可能.....

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [gleə(r)] .
" The general gave me a poisonous glare .
" 这 一般的 给予 我 一个 有毒 强光 .

将军恶狠狠地瞪了我一眼。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ?
" Can't you see that I'm planning a course of action ?
" 不能 你 看 那 我是 规划 一个 课程 的 行动 ?

"难道你看不出来我正在计划行动方案吗？"

[ʃʌt] [ʌp][ɔː(r)] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [θrəʊn] [aʊt] !
Shut up or I'll have you thrown out !
关闭 向上 或者 患病的 有 你 抛掷 出去 !

闭嘴，不然我就把你赶出去!

" [ai] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
" I jumped up , knocking over my coffee , and walked out .
" 我 跳了起来 向上 , 敲门 超过 我的 咖啡 , 和 步行 出去 .

我跳了起来，碰翻了咖啡，然后走了出去。

['dɔːrə] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ][ɑːm] .
Dora came outside after me and caught my arm .
多拉 来了 外部 后 我 和 捕捉 我的 手臂 .

多拉跟在我后面出来，抓住了我的胳膊。

" ['dʒeri] !
" Jerry !
" 杰瑞 !

"杰瑞！"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做？"

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læb] , " [aɪ] [sed] .
" I'm going down to the lab , " I said .
" 我是 去 向下 到 这 实验室 , " 我 说 .

"我要去实验室，"我说。

" ['meɪbi] [aɪm] [nʌts]
" Maybe I'm nuts
" 或许 我是 坚果

也许我疯了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [stɪl] [gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [biːt] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [θɪŋ] .
but I think we've still got a chance to beat this infernal thing .
但 我 思考 我们已经 仍然 得到 一个 机会 到 打 这 地狱 事物 .

但我认为我们仍然有机会战胜这个该死的东西。

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [raʊnd] [ænd; ənd]['rəʊzi] [waɪl] [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [læb] [ænd; ənd]
" The sun came up round and rosy while we walked down to the lab and
" 这 太阳 来了 向上 圆形的 和 红润 尽管 我们 步行 向下 到 这 实验室 和
[aɪ][felt][maɪ][skælp]['prɪk(ə)l] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][nəʊ] - ['kʌlərd] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bleizəz] - [ˌdiː 'aɪ] -
I felt my scalp prickle when I saw the no - colored shaft of the Blazers ' Di -
我 毛毡 我的 头皮 刺 什么时候 我 锯 这 不 - 有色 轴 的 这 开拓者队 - 迪 -
[tjuːb] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [duːm] .
tube rising against it like a black finger of doom .
管子 上升 反对 它 喜欢 一个 黑色的 手指 的 厄运 .

"当我们走向实验室时，太阳圆圆的，泛着玫瑰色的光芒。当我看到开拓者队的双管无色的管身像黑色的厄运之指一样耸立在阳光下时，我感到头皮一阵刺痛。

" [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɜːli] [meɪl] ['rɒkɪt] [aʊt][ɒv; əv] ['wɔtəbəri] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
" There used to be an early mail rocket out of Waterbury at sunrise ,
" 那里 用过的 到 是 一个 早期的 邮件 火箭 出去 的 沃特伯里 在 日出 ,

"过去每天日出时分，沃特伯里都会有一班早班邮件火箭从那里起飞。"

" ['dɔːrə] [sed] ['sɒftli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [flaɪt] [dʒʌst] ['ɑːftəwəd] .
" Dora said softly , " and a passenger flight just afterward .
" 多拉 说 轻轻 , " 和 一个 乘客 航班 只是 之后 .

"朵拉轻声说道，'随后还有一架客运航班。'"

[rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wəʊk] [ˌjuː 'es] [ʌp] , ['dʒeri] ?
Remember how we used to complain because they woke us up , Jerry ?
记住 如何 我们 用过的 到 抱怨 因为 他们 觉醒 我们 向上 , 杰瑞 ?

杰瑞，你还记得我们以前因为他们吵醒我们而抱怨过吗?

[ænd; ənd] [naʊ] — "
And now — "
和 现在 — "

现在——"

" [naʊ] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni][mɔː(r)] ['rɑːkɪts] , " [aɪ] [sed] .
" Now there won't be any more rockets , " I said .
" 现在 那里 惯于 是 任何 更多的 火箭 , " 我 说 .

"现在不会再有火箭发射了，"我说。

" [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] ['muːvi] [deɪts] [ɔː(r)] [draɪv] - [ɪnz; ˌaɪ en 'es] [ɔː(r)] ['kɔːni] [flɔː(r)] [ʃəʊz] ,

"	There	won't	be	any	more	movie	dates	or	drive	-	ins	or	corny	floor	shows	,
"	那里	惯于	是	任何	更多的	电影	日期	或者	驾驶	-	保险	或者	俗气	地面	演出	,

“以后不会再有电影约会、汽车影院或俗气的歌舞表演了。”

[nəʊ] [mɔː(r)] ['fʊtbɔːl] [geɪmz] [ɔː(r)] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [spɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

no	more	football	games	or	Sunday	afternoon	spins	in	the	country	.
不	更多的	足球	游戏	或者	星期日	下午	旋转	在	这	国家	.

全国再也没有足球比赛或周日下午的骑行活动了。

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ,

There	won't	be	any	more	people	after	awhile	,
那里	惯于	是	任何	更多的	人们	后	一会儿	,

过一段时间就不会再有人来了。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv] [dʒiː] - [strʌŋ] ['sævɪdʒɪz] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [ɪn] [pæks] [ænd; ənd] ['meɪbi]

except	a	scattering	of	gee	-	strung	savages	running	wild	in	packs	and	maybe
除了	一个	散射	的	哎呀	-	串	野蛮人	跑步	荒野	在	包装	和	或许

['iːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

eating	each	other	.
吃	每个	其他	.

除了零星散落的、神志不清的野蛮人成群结队地横冲直撞，甚至可能互相残杀之外。

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [dɒk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Go	back	and	look	after	Doc	,	will	you	?
去	后退	和	看	后	医生	,	将要	你	?

回去照顾一下医生好吗?

[hiː; hi] [niːdz] [juː; jʊ] .

He	needs	you	.
他	需求	你	.

他需要你。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .

"	But	she	wouldn't	go	.
"	但	她	不会	去	.

但她不肯去。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb] ['mɒd(ə)l] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['kɔːnə(r)] , [ʌn'dæmɪdʒd] .

The	original	Di	-	tube	model	was	still	in	its	corner	,	undamaged	.
这	原来的	迪	-	管子	模型	曾是	仍然	在	它是	角落	,	未受损	.

原先的 Di-tube 模型仍然完好无损地放在角落里。

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['spɪd] [dʒɒb] [ɒv; əv] ['waɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðæt] [rɪg] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	done	a	solid	job	of	wiring	and	testing	that	rig	and	it
我	有	完毕	一个	坚硬的	工作	的	接线	和	测试	那	钻井平台	和	它

[hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [blɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bent] ['hiːlɪks] .

had	stood	the	blast	without	even	so	much	as	a	bent	helix	.
有	站立	这	爆炸	没有	甚至	所以	很多	作为	一个	弯曲	螺旋	.

我把那套装置接线和测试都做得非常出色，它经受住了爆炸的考验，连螺旋线都没弯曲。

[aɪ] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , ['wɜːkɪŋ] [fɑːst] ,

I	checked	it	over	,	working	fast	,
我	已检查	它	超过	,	在职的	快速地	,

我快速地检查了一遍。

[ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [pɒn] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [fiːd] ['rektɪˌfaɪə] [ðæt] [wʊd] [ə'dæpt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['məʊbaɪl] [ə; eɪ] .

and	bolted	on	a	power	feed	rectifier	that	would	adapt	it	to	a	mobile	a	.
和	螺栓连接	在	一个	力量	喂养	整流器	那	会	适应	它	到	一个	移动的	一个	.

[siː] . ['ɪnpʊt] .

c	.	input	.
c	.	输入	.

然后加装了一个电源整流器，使其能够适应移动交流输入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət][wɒz; wəz][tuː] ['hevi] [tuː; tə][lɪft] ,

The	little	cabinet	was	too	heavy	to	lift	,
这	小的	内阁	曾是	也	重的	到	举起	,

小柜子太重了，抬不动。

[səʊ][aɪ] [edʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɒntə][ə; eɪ][hænd] - [trʌk] [ænd; ənd]['trʌnd(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][læb]

so	I	edged	it	onto	a	hand	-	truck	and	trundled	it	out	of	the	lab
所以	我	边缘	它	到	一个	手	-	卡车	和	隆隆地	它	出去	的	这	实验室

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['grævəl] ['lændɪŋ] [kɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [weə(r)] [dɑːks]['dʒaɪrəʊ] [stʊd] .

and	across	the	graveled	landing	court	to	the	shed	where	Doc's	gyro	stood	.
和	穿过	这	碎石	降落	法庭	到	这	棚	在哪里	医生的	陀螺仪	站立	.

于是我把它挪到手推车上，推着它出了实验室，穿过铺着碎石的着陆场，来到了Doc的陀螺仪所在的棚子旁。

['dɔːrə] [helpt] [ˌem 'iː] [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][bəʊlt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Dora	helped	me	hoist	it	inside	and	bolt	it	down	.
多拉	帮助	我	提升	它	里面	和	螺栓	它	向下	.

多拉帮我把它抬进屋里，然后用螺栓固定好。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][set][tuː; tə][gəʊ] ,

Ten	minutes	later	,	when	it	was	all	set	to	go	,
十	分钟	之后	,	什么时候	它	曾是	全部	放	到	去	,

十分钟后，一切准备就绪，

[aɪ][traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [tɔːk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['gəʊɪŋ] [bæk] .

I	tried	again	to	talk	her	into	going	back	.
我	尝试	再次	到	讲话	她	进入	去	后退	.

我再次尝试说服她回去。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [maɪ][aɪ'dɪə] [wʊd] [wɜːk] [ænd; ənd]

There	wasn't	more	than	a	chance	in	ten	thousand	that	my	idea	would	work	and
那里	不是	更多的	比	一个	机会	在	十	千	那	我的	主意	会	工作	和

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][aɪ'd][biː; bi][left] ['strændɪd] [ɪn][æn; ən]['eɪliən][daɪ'menʃ(ə)n] .

if	it	did	I'd	be	left	stranded	in	an	alien	dimension	.
如果	它	做过	ID	是	左边	搁浅	在	一个	外星人	方面	.

我的想法成功的几率不到万分之一，即使成功了，我也会被困在一个陌生的维度里。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] . . . .

And	besides	that	.	.	.	.
和	除了	那	.	.	.	.

除此之外.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [breθ] .

I	should	have	saved	my	breath	.
我	应该	有	已保存	我的	气息	.

我真不该浪费口舌。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['plænɪŋ] , " ['dɔːrə] [sed] , ['skwiːzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	don't	know	what	you're	planning	,	"	Dora	said	,	squeezing	into	the	seat	beside	me	.
"	我	不	知道	什么	你是	规划	,	"	多拉	说	,	挤压	进入	这	座位	旁	我	.

"我不知道你在计划什么，"朵拉说着，挤进了我旁边的座位。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

"	But	it	doesn't	matter	.
"	但	它	不	事情	.

但这无关紧要。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒeri] .

I'm	going	with	you	,	Jerry	.
我是	去	和	你	,	杰瑞	.

杰瑞，我跟你一起去。

" [ai] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bleizəz] - [ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb] , ['stændɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,
" I looked out at the Blazers ' Di - tube , standing black against the sunrise ,
" 我 看起来 出去 在 这 开拓者队 - 迪 - 管子 , 常设 黑色的 反对 这 日出 ,
[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]['ɑːgjuː] .
and I didn't argue .
和 我 没有 争论 .

"我望着开拓者队的迪管，它在日出的映衬下显得格外漆黑，我没有反驳。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
Maybe she was right .
或许 她 曾是 正确的 .

也许她是对的。

[waɪ] [nɒt][gəʊ] [naʊ] , [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] ?
Why not go now , together , and get it over with ?
为什么 不是 去 现在 , 一起 , 和 得到 它 超过 和 ?

为什么不现在就一起去，把这件事解决掉呢?

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['dʒaɪrəʊ] [hwəː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] .
" All right , " I said , and sent the gyro whirring out of the shed .
" 全部 正确的 , " 我 说 , 和 发送 这 陀螺仪 嗡嗡声 出去 的 这 棚 .

"好吧，"我说着，把陀螺仪嗡嗡地送出了棚子。

" [hæŋ] [ɒn] [taɪt] , [kɪd] — [hɪə(r)][gəʊz] ['nʌθɪŋ] !
" Hang on tight , Kid — here goes nothing !
" 悬挂 在 紧的 , 孩子 — 这里 去 没有什么 !

"抓紧了，孩子——豁出去了！"

" [ðə; ði][ˌɛmˌpiː'ɛs] [pɔː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][eə(r)] .
" The MP's poured out of the house just as we took the air .
" 这 议员们 倾倒 出去 的 这 房子 只是 作为 我们 采取 这 空气 .

"我们刚呼吸了一口气，议员们就涌出了议会大厦。"

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)]['njʊərəʊˌblæst] [gʌnz] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]
I could see them yelling and waving their neuroblast guns but there was
我 可以 看 他们 大喊 和 挥手 他们的 神经母细胞 枪支 但 那里 曾是
[nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
no point in waiting .
不 观点 在 等待 .

我能看到他们大喊大叫，挥舞着神经爆破枪，但等待毫无意义。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['lɪsnd] ['eniweɪ] .
They wouldn't have listened anyway .
他们 不会 有 听着 反正 .

反正他们也不会听的。

[ðə; ði] [læb] [slɪd]['ʌndə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃɒt] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg][ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb]
The lab slid under us and we shot straight for the big Di - tube
这 实验室 滑行 在下面 我们 和 我们 射击 直的 为了 这 大的 迪 - 管子
['luːmɪŋ] [ʌp] [ə'hed] .
looming up ahead .
迫在眉睫 向上 前方 .

实验室在我们脚下滑行，我们径直冲向前方高耸的大型双极管。

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['twɪstəz] [lʊkt] — [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , ['ʌpsaɪd]
Breaking into it made me feel the way the Twisters looked — inside out , upside
打破 进入 它 制成 我 感觉 这 方式 这 龙卷风 看起来 — 里面 出去 , 上行
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

闯入其中让我感觉就像龙卷风一样——里外翻转，颠倒过来。

[ɪm'pɒsəbli] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kəm'prest] [tu:; tə][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['smɔ:lnəs]
impossibly **extended** **and** **at** **the** **same** **time** **compressed** **to** **microscopic** **smallness**
不可能 扩展 和 在 这 相同的 时间 压缩 到 显微镜 小
[ɪn][ə; eɪ][vɑ:st] ['hju:ləs] [ɪn'fɪnəti] [ðæt] ['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] .
in **a** **vast** **hueless** **infinity** **that** **lasted** **for** **I** **don't** **know** **how** **long** **.**
在 一个 广阔的 无色 无穷大 那 持续 为了 我 不 知道 如何 长的 .

在浩瀚无垠、毫无生气的无限空间里，它既无限延伸到极致，又无限压缩到微观世界，而这无限空间持续了我不知道多久。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['ri:əli] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][taɪm] — [ɔ:(r)] ['dɪstəns] ['aɪðə(r)]
It **turned** **out** **that** **there** **really** **was** **no** **such** **thing** **as** **time** **—** **or** **distance** **either**
它 转向 出去 那 那里 真的 曾是 不 这样的 事物 作为 时间 — 或者 距离 任何一个
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [bɪ'twi:n] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
for **that** **matter** **—** **between** **dimensions** **.**
为了 那 事情 — 之间 方面 .

事实证明，不同维度之间根本不存在时间，也不存在距离。

[ðə; ði][ˌdi: 'aɪ] - [tju:b] [ɪt'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sensəri] ['kɒmprəmaɪz] ,
The **Di** **-** **tube** **itself** **was** **a** **sort** **of** **sensory** **compromise** **,**
这 迪 - 管子 本身 曾是 一个 种类 的 感官 妥协 ,

二元管本身是一种感官上的妥协，

[æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][maɪndz] ['efət] [tu:; tə]['vɪʒuəlaɪz][ə; eɪ] [krɒs] - ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
an **illusion** **created** **by** **the** **mind's** **effort** **to** **visualize** **a** **cross** **-** **section** **of** **a**
一个 错觉 创建 经过 这 心灵的 努力 到 可视化 一个 叉 - 部分 的 一个
[kən'tɪnjuəm] [ðæt] [kænt][bi:; bi] ['vɪʒuəlaɪzd] .
continuum **that** **can't** **be** **visualized** **.**
连续体 那 不能 是 可视化 .

这是由于大脑试图想象一个无法想象的连续体的横截面而产生的错觉。

['aʊə(r)]['trænzɪt] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] - [daɪ'menʃən(ə)l][ænt] .
Our **transit** **made** **me** **think** **of** **the** **two** **-** **dimensional** **ant** **.**
我们的 交通 制成 我 思考 的 这 二 - 维度 蚂蚁 .

这次过境让我想到了二维的蚂蚁。

[wʌn] ['ɪnstənt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [læb] — [ðə; ði][nekst][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs]
One **instant** **we** **were** **over** **the** **lab** **—** **the** **next** **we** **were** **out** **of** **this**
一 立即的 我们 是 超过 这 实验室 — 这 下一个 我们 是 出去 的 这
[wɜ:ld] , [ɪn]['su:pəspeɪs; 'sju:-] .
world **,** **in** **superspace** **.**
世界 , 在 超空间 .

前一秒我们还在实验室上空，下一秒我们就离开了地球，进入了超空间。

[ðə; ði] ['bleizəz] - [daɪ'menʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdi: 'aɪ] - [tju:b] .
The **Blazers** **'** **dimension** **was** **worse** **than** **the** **Di** **-** **tube** **.**
这 开拓者队 - 方面 曾是 更糟 比 这 迪 - 管子 .

开拓者的尺寸比Di-tube还要糟糕。

['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['dʒaɪroʊz] ['wɪndəʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [ˌskɪtsə'frenɪk] ['drʌŋkəd] [wɪð]
Looking **through** **the** **gyro's** **window** **made** **me** **feel** **like** **a** **schizophrenic** **drunkard** **with**
寻找 通过 这 陀螺仪 窗户 制成 我 感觉 喜欢 一个 精神分裂症 酒鬼 和
[ə; eɪ][set][ɒv; əv]['mɪrə(r)] - ['ɪmɪdʒ] - ,
a **set** **of** **mirror** **-** **image** **screamies** **,**
一个 放 的 镜子 - 图像 - ,

透过陀螺仪的窗口往外看，让我感觉自己像个患有精神分裂症的醉汉，耳边回荡着镜像般的尖叫声。

['wɒtʃɪŋ]	[ɪm'pɒsəbli]	[ɪ'læstɪk]	['naɪtmeə(r)]	['ʃædəʊz]	['flɪkərɪŋ]	[ə'krɒs]	[ə; eɪ]	['kreɪzi]	-	[haʊs]	['lʊkɪŋ]	-
watching	**impossibly**	**elastic**	**nightmare**	**shadows**	**flickering**	**across**	**a**	**crazy**	**-**	**house**	**looking**	**-**
观看	不可能	松紧带	恶梦	阴影	闪烁	穿过	一个	疯狂的	-	房子	寻找	-

[glɑːs]	.
glass	**.**
玻璃	.

看着那些不可思议的、富有弹性的噩梦般的影子在疯人院的镜子上闪烁。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['ʌpsaɪd]	-	[daʊn]	[hə'raɪz(ə)n]	[ðæt]	[hiːv]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bəʊl]	[ɒv; əv]
There	**was**	**an**	**upside**	**-**	**down**	**horizon**	**that**	**heaved**	**like**	**a**	**bowl**	**of**
那里	曾是	一个	上行	-	向下	地平线	那	喘息	喜欢	一个	碗	的

[ˌfɒsfə'resnt]	['dʒeli]	,
phosphorescent	**jelly**	**,**
磷光	果冻	,

地平线颠倒过来，像一碗闪着磷光的果冻一样剧烈起伏。

[ə; eɪ]	['skætərɪŋ]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[biːn]	['ænɪmeɪtɪd]	['bɪldɪŋz]	[ænd; ənd]	,	[kləʊz]	[æt; ət]
a	**scattering**	**of**	**what**	**might**	**have**	**been**	**animated**	**buildings**	**and**	**,**	**close**	**at**
一个	散射	的	什么	可能	有	到过	动画	建筑物	和	,	关闭	在

[hænd]	,
hand	**,**
手	,

零星散落着一些可能是曾经是活体建筑的遗迹，而且就在附近，

[ə; eɪ]	[greɪt]	['flʌri]	[ɒv; əv]	['helɪkl; 'hiːlɪkl]	['bleizəz]	,	['sɜːklɪŋ]	[laɪk]	[mæd]	[ə'baʊt]	['sʌmθɪŋ]	[aɪ]	[dɪd]
a	**great**	**flurry**	**of**	**helical**	**Blazers**	**,**	**circling**	**like**	**mad**	**about**	**something**	**I**	**did**
一个	伟大的	阵雪	的	螺旋	开拓者队	,	盘旋	喜欢	疯狂的	关于	某物	我	做过

['rekəgnaɪz]	.
recognize	**.**
认出	.

一大群螺旋状的开拓者，疯狂地盘旋着，追逐着我认得的东西。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	['ɒrɪndʒ]	[streɪn]	-	['bʌb(ə)l]	,
It	**was**	**a**	**huge**	**orange**	**strain**	**-**	**bubble**	**,**
它	曾是	一个	巨大的	橙子	拉紧	-	气泡	,

那是一个巨大的橙色菌丝气泡，

[ə; eɪ]	[speɪs]	-	[wɔːp]	[set]	[ʌp]	[baɪ]	[wɒt'evə(r)]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['dʒenəreɪtə(r)]	[ðæt]	['bleizəz]	[hæd; həd]	[meɪd]
a	**space**	**-**	**warp**	**set**	**up**	**by**	**whatever**	**sort**	**of**	**generator**	**that**	**Blazers**	**had**	**made**
一个	空间	-	经	放	向上	经过	任何	种类	的	发电机	那	开拓者队	有	制成

[tuː; tə]	[pɪəs]	['aʊə(r)]	[daɪ'menʃ(ə)n]	.
to	**pierce**	**our**	**dimension**	**.**
到	刺穿	我们的	方面	.

这是由开拓者制造的某种发生器造成的空间扭曲，目的是穿透我们的维度。

[ðeə(r)]	['wʌznt]	[ə; eɪ]	[tʃɑːns]	[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	['eni]	['riːəl]	[sens]	[ɒv; əv]	[wɒt]	[aɪ]	[sɔː]	.
There	**wasn't**	**a**	**chance**	**of**	**making**	**any**	**real**	**sense**	**of**	**what**	**I**	**saw**	**.**
那里	不是	一个	机会	的	制作	任何	真实的	感觉	的	什么	我	锯	.

我根本无法理解我所看到的一切。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	['iːzɪə]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[fliː]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['kæməlz]	[bæk]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	[wɒt]
It	**would**	**have**	**been**	**easier**	**for**	**a**	**flea**	**on**	**a**	**camel's**	**back**	**to**	**describe**	**what**
它	会	有	到过	更轻松	为了	一个	跳蚤	在	一个	骆驼的	后退	到	描述	什么

[went]	[ɒn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[θriː]	-	[rɪŋ]	['sɜːkəs]	.
went	**on**	**in**	**a**	**three**	**-**	**ring**	**circus**	**.**
去	在	在	一个	三	-	戒指	马戏团	.

即使是骆驼背上的跳蚤，也比不上能描述三环马戏团里发生的事情。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[streɪn]	-	['bʌb(ə)l]	[wɒz; wəz]	[wɒt]	[aɪ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[siː]	.
But	**the**	**strain**	**-**	**bubble**	**was**	**what**	**I**	**had**	**come**	**to**	**see**	**.**
但	这	拉紧	-	气泡	曾是	什么	我	有	来	到	看	.

但我此行的目的正是要看压力泡沫。

[ðə; ði] [rest] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

The	rest	didn't	matter	too	much	.
这	休息	没有	事情	也	很多	.

其余的都不太重要。

" [wɔːm] [ʌp] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] , " [ai] [sed] .

"	Warm	up	the	model	,	"	I	said	.
"	温暖的	向上	这	模型	,	"	我	说	.

“给模型预热一下，”我说。

[maɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['wɪndi] [saʊnd] [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] .

My	voice	had	a	thin	,	windy	sound	and	I	couldn't	keep	it	steady	.
我的	嗓音	有	一个	薄的	,	刮风	声音	和	我	不能	保持	它	稳定的	.

我的声音细弱而沙哑，而且无法保持稳定。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] ['ðer] ['flɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] ['bʌb(ə)l] [ðev] [gɒt] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

"	From	the	way	they're	flitting	around	that	bubble	they've	got	troubles	of	their
"	从	这	方式	它们是	飞掠	大约	那	气泡	他们有	得到	麻烦	的	他们的

[əʊn] — [ænd; ənd] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] !

own	—	and	they're	going	to	have	more	!
自己的	—	和	它们是	去	到	有	更多的	!

“从他们围绕着那个泡沫四处游荡的方式来看，他们自己就遇到了麻烦——而且他们还会遇到更多麻烦！”

" ['dɔːrə] [ˌʌndə'stʊd] [ðen] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] .

"	Dora	understood	then	what	I	had	in	mind	.
"	多拉	理解	然后	什么	我	有	在	头脑	.

“朵拉那时明白了我的意思。”

" [ðeə(r)] ['dʒenəreɪtə(r)] [ɪz] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðɪs] [wʌn] !

"	Their	generator	is	weakening	the	barrier	to	the	dimension	above	this	one	!
"	他们的	发电机	是	减弱	这	障碍	到	这	方面	多于	这	一	!

“他们的发生器正在削弱通往更高维度的屏障！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['dʒeri] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Jerry	,	something	is	trying	to	break	through	,	isn't	it	?
"	杰瑞	,	某物	是	尝试	到	休息	通过	,	不是	它	?

“杰瑞，有什么东西想要突破防线，对吧？”

" ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb] ['mɒd(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['sɪzl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['pɪtɪfəli]

"	Our	little	Di	-	tube	model	gave	a	tentative	sizzle	,	and	it	sounded	pitifully
"	我们的	小的	迪	-	管子	模型	给予	一个	暂定的	嘶嘶声	,	和	它	听起来	可怜地

[wiːk] .

weak	.
虚弱的	.

“我们的小型 Di-tube 模型发出了一声试探性的嘶嘶声，听起来非常微弱。”

['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['tæklɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪzli] [wɪð] [ə; eɪ] ['hætpɪn] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

Using	it	was	like	tackling	a	grizzly	with	a	hatpin	—	but	there	was	no
使用	它	曾是	喜欢	擒抱	一个	灰熊	和	一个	帽针	—	但	那里	曾是	不

[help] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] .

help	for	that	now	.
帮助	为了	那	现在	.

用它就像用帽针对付灰熊——但现在却无计可施了。

" [ðeɪ] [ɑːrnt] ['zɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [speɪs] - ['blɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] , " [ai] [sed] .

"	They	aren't	zipping	around	that	space	-	blister	for	exercise	,	"	I	said	.
"	他们	不是	拉链	大约	那	空间	-	水疱	为了	锻炼	,	"	我	说	.

“他们可不是为了锻炼才在那片太空泡里到处乱窜的，”我说。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [bʌt; bət] ['ðer] ['wʌrid] .

"	Maybe	they	don't	know	exactly	what	is	on	the	other	side	,	but	they're	worried	.
"	或许	他们	不	知道	确切地	什么	是	在	这	其他	边	,	但	它们是	担心	.

“也许他们并不确切地知道另一边是什么，但他们很担心。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['kreɪzi] ['mɪljən] - [tuː; tə] - [wʌn] [tʃɑːns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]

"	That	was	the	whole	crazy	million	-	to	-	one	chance	that	had	brought	me
"	那	曾是	这	所有的	疯狂的	百万	-	到	-	一	机会	那	有	带来	我

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“正是那百万分之一的疯狂机会把我带到了那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['bleizəz] - [ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb]['dʒenəreɪtə(r)] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [streɪn]

It	stood	to	reason	that	the	Blazers	'	Di	-	tube	generator	would	create	a	strain
它	站立	到	原因	那	这	开拓者队	-	迪	-	管子	发电机	会	创造	一个	拉紧

- [wɔːp] ['sɪmələ(r)][tuː; tə]['aʊəz][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [daɪ'menʃ(ə)n] .

-	warp	similar	to	ours	in	their	own	dimension	.
-	经	相似的	到	我们的	在	他们的	自己的	方面	.

由此可以推断，开拓者队的双管发生器会在他们的维度中产生与我们类似的应力扭曲。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['pʌŋktʃə(r)][ðeə(r)] [wiːk] [spɒt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pʌŋktʃəd] ['aʊəz] . . . .

If	we	could	puncture	their	weak	spot	as	they	had	punctured	ours	.	.	.	.
如果	我们	可以	穿刺	他们的	虚弱的	点	作为	他们	有	刺破	我们的	.	.	.	.

如果我们也能像他们刺穿我们的弱点一样刺穿他们的弱点……

[ðə; ði] [tuː] - [ɪntʃ] [biːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb] [ʃɒt] [aʊt] ,

The	two	-	inch	beam	of	our	little	Di	-	tube	shot	out	,
这	二	-	英寸	光束	的	我们的	小的	迪	-	管子	射击	出去	,

我们的小型双管发射出两英寸长的光束，

['bɔːrɪŋ] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [blɒb] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bleizəz] - ['dʒenəreɪtə(r)] .

boring	wide	of	the	outlandish	blob	that	was	the	Blazers	'	generator	.
无聊的	宽的	的	这	古怪的	斑点	那	曾是	这	开拓者队	-	发电机	.

远远地避开了开拓者队发电机那奇形怪状的物体。

[ai] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [kə'rektɪŋ] [maɪ][eɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [went] [ɒn] .

I	swung	it	back	,	correcting	my	aim	,	and	the	heat	went	on	.
我	摇摆	它	后退	,	纠正	我的	目的	,	和	这	热	去	在	.

我把球挥了回去，纠正了瞄准方向，比赛继续进行。

[ðə; ði] ['bleizəz] [drɒpt] [ðeə(r)] [wɜːk] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [wɜːl] [ʌp] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

The	Blazers	dropped	their	work	instantly	and	whirled	up	toward	us	.
这	开拓者队	掉落	他们的	工作	即刻	和	旋转	向上	朝向	我们	.

开拓者队立刻放下手中的工作，朝我们疾驰而来。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] — ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌdiː 'aɪ] - [ʃɑːft] [slaɪst] [θruː]

But	for	once	they	were	slow	—	our	little	Di	-	shaft	sliced	through
但	为了	一次	他们	是	慢的	—	我们的	小的	迪	-	轴	切片	通过

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

and	beyond	them	.
和	超过	他们	.

但这一次，它们的速度慢了下来——我们的小型 Di-shaft 轻松地穿过并超越了它们。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [streɪn] - ['bʌb(ə)l] .

And	touched	the	strain	-	bubble	.
和	感动	这	拉紧	-	气泡	.

然后触碰到了压力气泡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['dʒɑːrɪŋ] [kən'kʌʃn] ,

There	was	a	searing	flash	and	a	soundless	jarring	concussion	,
那里	曾是	一个	灼烧	闪光	和	一个	无声	刺耳的	脑震荡	,

一道灼热的闪光过后，传来一声无声的剧烈震动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [spɑ:ks] .

and	the	thing	went	up	in	a	blinding	shower	of	orange	sparks	.
和	这	事物	去	向上	在	一个	失明	淋浴	的	橙子	火花	.

那东西瞬间燃起，迸发出耀眼的橙色火花。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðæt] .

It	was	over	as	quickly	as	that	.
它	曾是	超过	作为	迅速地	作为	那	.

事情就这么结束了。

[ðə; ði] ['bleizəz] ['swɔ:mɪŋ] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] [wɪpt] [bæk] [tu:; tə][mæn][ðə; ði] [bri:tʃ] [wi:; wi][hæd; həd]

The	Blazers	swarming	toward	us	whipped	back	to	man	the	breach	we	had
这	开拓者队	蜂拥而至	朝向	我们	鞭打	后退	到	男人	这	违反	我们	有

[meɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ri:ɪnfɔrsmənts] — [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'lə:t]

made	and	they	had	unexpected	reenforcements	—	they	must	have	alerted
制成	和	他们	有	意外	增援	—	他们	必须	有	已发出警报

[ðeə(r)] ['pɑ:ti] [ɒn] [ɜ:θ] [ɔ:l'redi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ˌdi: 'aɪ] - [tju:b][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

their	party	on	Earth	already	because	the	wavering	Di	-	tube	was	suddenly
他们的	派对	在	地球	已经	因为	这	摇摆不定	迪	-	管子	曾是	突然

['kraʊdɪd] [wɪð] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['faɪə(r)] - [wərmz] ,

crowded	with	returning	fire	-	worms	,
挤	和	返回	火	-	蠕虫	,

向我们蜂拥而至的开拓者们迅速返回，守住了我们打开的缺口，而且他们还得到了意想不到的增援——他们一定已经通知了地球上的同伴，因为摇摇欲坠的双管突然挤满了返回的火虫。

['zɪpɪŋ] [bæk] [həʊm] [tu:; tə]['su:pəspeɪs; 'sju:-] .

zipping	back	home	to	superspace	.
拉链	后退	家	到	超空间	.

飞速返回超空间。

[ai] [swʌŋ] ['aʊə(r)]['dʒaɪrəʊ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ˌdi: 'aɪ] - [ʃɑ:ft] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] ['θrɒtl] [ænd; ənd]

I	swung	our	gyro	toward	the	fading	Di	-	shaft	,	gave	it	full	throttle	and
我	摇摆	我们的	陀螺仪	朝向	这	褪色	迪	-	轴	,	给予	它	满的	风门	和

[preɪd] .

prayed	.
祈祷	.

我把陀螺仪转向逐渐消失的双轴发动机，加大油门，然后祈祷。

['dɔ:rə][wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [maɪ][ɑ:m][ænd; ənd]['kraɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)]

Dora	was	gripping	my	arm	and	crying	something	in	my	ear
多拉	曾是	扣人心弦	我的	手臂	和	哭泣	某物	在	我的	耳朵

朵拉紧紧抓着我的胳膊，在我耳边哭喊着什么。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	I	didn't	understand	a	word	of	it	.
但	我	没有	理解	一个	单词	的	它	.

但我一个字都没听懂。

[ai] [lʊkt] [bæk] [wʌns] , [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][hɪt][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['kɒləm] .

I	looked	back	once	,	just	before	we	hit	the	crumbling	column	.
我	看起来	后退	一次	,	只是	前	我们	打	这	摇摇欲坠	柱子	.

就在我们撞上那根摇摇欲坠的石柱之前，我回头看了一眼。

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑ:ks] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [stʊd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [ʃɑ:ft]

The	shower	of	sparks	had	died	out	,	and	in	its	place	stood	a	familiar	shaft
这	淋浴	的	火花	有	死亡	出去	,	和	在	它是	地方	站立	一个	熟悉的	轴

[ɒv; əv] ['veɪkənsi] ,

of	vacancy	,
的	空缺	,

火花四溅的景象已经消失，取而代之的是一片熟悉的空旷区域。

['bɔ:rɪŋ] ['aʊtwəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ʌpsaɪd] - [daʊn] [skaɪ] .

boring	**outward**	**into**	**the**	**upside**	**-**	**down**	**sky**	**.**
无聊的	向外	进入	这	上行	-	向下	天空	.

向外钻向颠倒的天空。

['sʌmθɪŋ] [skwi:zd] [θru:] [ðə; ði] [breɪk] [waɪl] [aɪ] [wɒtʃt] , ['bi:tɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['bleizəz] [hu:]

Something	**squeezed**	**through**	**the**	**break**	**while**	**I**	**watched**	**,**	**beating**	**back**	**the**	**Blazers**	**who**
某物	挤压	通过	这	休息	尽管	我	观看	,	殴打	后退	这	开拓者队	WHO

[fɔ:t] [tu:; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] .

fought	**to**	**stop**	**it**	**.**
战斗	到	停止	它	.

在我注视下，有什么东西从缝隙中挤了出来，击退了奋力阻止它的开拓者队。

[aɪ] [gɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [glɪmps] [bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)] [bi:; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

I	**got**	**only**	**a**	**glimpse**	**but**	**I'll**	**never**	**be**	**the**	**same**	**again**	**.**
我	得到	仅有的	一个	一瞥	但	患病的	绝不	是	这	相同的	再次	.

我只瞥了一眼，但我的人生从此改变了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['twɪstə(r)] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [wi:; wi] [hæd; həd] [si:n]

It	**was**	**a**	**Twister**	**but**	**it**	**didn't**	**look**	**like**	**the**	**ones**	**we**	**had**	**seen**
它	曾是	一个	龙卷风	但	它	没有	看	喜欢	这	一个	我们	有	已见

[θru:] ['aʊə(r)] [ˌdi: 'aɪ] - [tju:b] .

through	**our**	**Di**	**-**	**tube**	**.**
通过	我们的	迪	-	管子	.

它确实是龙卷风，但它看起来和我们通过二异性管看到的龙卷风不一样。

[wɒt] [wi:; wi] [hæd; həd] [si:n] [ðen] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [rɪ'vɜ:st] [prə'dʒekʃnz] , [dɒk] ['mæksi] [sed] ['leɪtə(r)]

What	**we**	**had**	**seen**	**then**	**were**	**only**	**reversed**	**projections**	**,**	**Doc**	**Maxey**	**said**	**later**
什么	我们	有	已见	然后	是	仅有的	反转	预测	,	医生	马克西	说	之后

,

,

,

麦克西医生后来表示，我们当时看到的只是预测结果的反转。

[træns'pəʊzd] [krɒs] - ['sekʃənz] ['ɔ:ltəd] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['pɑ:ʃəli] ['vɪʒuəlaɪz] [wɪð]

transposed	**cross**	**-**	**sections**	**altered**	**to**	**something**	**we**	**could**	**partially**	**visualize**	**with**
转置	叉	-	部分	已修改	到	某物	我们	可以	部分	可视化	和

['aʊə(r)] ['lɪmɪtɪd] ['sensɪz] .

our	**limited**	**senses**	**.**
我们的	有限的	感官	.

换位后的横截面改变了我们有限的感官所能部分想象的形态。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['twɪstə(r)] ['wʌznt] [træns'pəʊzd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] - [aʊt]

But	**this**	**Twister**	**wasn't**	**transposed**	**and**	**it**	**didn't**	**look**	**like**	**an**	**inside**	**-**	**out**
但	这	龙卷风	不是	转置	和	它	没有	看	喜欢	一个	里面	-	出去

['ɒktəpəs] .

octopus	**.**
章鱼	.

但是这个"龙卷风"并没有被翻转，看起来也不像一只翻过来的章鱼。

[ˌaɪ 'ti:] [raɪðd] [ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd] ['reɪdieɪtɪd] [ə; eɪ] [dɑ:k] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['kəʊldnəs] [ðæt] [snʌf]

It	**writhed**	**and**	**swelled**	**and**	**radiated**	**a**	**dark**	**devouring**	**coldness**	**that**	**snuffed**
它	扭动	和	肿胀	和	辐射	一个	黑暗的	吞噬	寒冷	那	熄灭

[aʊt] ['bleizəz] [laɪk] [spɑ:ks] [ə'genst] [æn; ən] [aɪs] [keɪk] .

out	**Blazers**	**like**	**sparks**	**against**	**an**	**ice**	**cake**	**.**
出去	开拓者队	喜欢	火花	反对	一个	冰	蛋糕	.

它扭动、膨胀，散发出黑暗吞噬一切的寒冷，像火花落在冰蛋糕上一样，瞬间熄灭了开拓者队的比赛。

['ʌðə(r)] ['twɪstəz] [meɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .

Other	**Twisters**	**may**	**have**	**followed**	**it**	**—**	**I**	**wouldn't**	**know**	**.**
其他	龙卷风	可能	有	随后	它	—	我	不会	知道	.

可能还有其他龙卷风接踵而至——我并不清楚。

[wiː; wi][hɪt][ðə; ði][ˌdiː ˈaɪ] - [tjuːb] [ðen] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] ['bleizəz] -

We	hit	the	Di	-	tube	then	and	at	the	same	moment	the	Blazers	'
我们	打	这	迪	-	管子	然后	和	在	这	相同的	片刻	这	开拓者队	-

['dʒenəreɪtə(r)] [bluː] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [blɑːst] . . . .

generator	blew	up	with	an	appalling	blast	.	.	.	.
发电机	吹	向上	和	一个	令人震惊	爆炸	.	.	.	.

我们当时撞上了双管，就在同一时刻，开拓者队的发电机发生了可怕的爆炸.....

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['dezət] ,

The	next	instant	we	were	sailing	over	a	parched	and	blazing	desert	,
这	下一个	立即的	我们	是	帆船	超过	一个	干渴	和	炽烈	沙漠	,

下一刻，我们便航行在一片干涸灼热的沙漠之上。

[ə; eɪ] ['gleərɪŋ] [weɪst] [ɒv; əv]['dʒægɪd]['lɑːvə] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɒn] ['evri] [saɪd] [θruː] [ə; eɪ]

a	glaring	waste	of	jagged	lava	that	stretched	away	on	every	side	through	a
一个	刺眼	浪费	的	锯齿状	岩浆	那	拉伸	离开	在	每一个	边	通过	一个

['ʃɪmərɪŋ] [heɪz] [ɒv; əv] [hiːt] .

shimmering	haze	of	heat	.
闪闪发光	阴霾	的	热	.

一片耀眼的荒芜之地，嶙峋的熔岩向四面八方延伸，在闪烁的热浪中弥漫开来。

[blæk] ['bæsɔːlt] [klɪfs] [dʒʌtɪd] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɔːpt] [ænd; ənd][ɪɹ'əʊdɪd][baɪ] ['skɔːtʃɪŋ]

Black	basalt	cliffs	jutted	up	here	and	there	,	warped	and	eroded	by	scorching
黑色的	玄武岩	悬崖	突出的	向上	这里	和	那里	,	扭曲的	和	侵蚀	经过	灼热

[wɪndz; waɪndz] .

winds	.
风	.

黑色的玄武岩峭壁不时耸立，被灼热的风侵蚀得扭曲变形。

['dɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['dʌmli] .

Dora	and	I	looked	at	each	other	dumbly	.
多拉	和	我	看起来	在	每个	其他	默默地	.

我和朵拉呆呆地对视了一眼。

" [wiː; wi][gɒt] [ə'weɪ] , " ['dɔːrə] [sed] .

"	We	got	away	,	"	Dora	said	.
"	我们	得到	离开	,	"	多拉	说	.

“我们逃出来了，”朵拉说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][daɪ'menʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] ?

"	But	what	sort	of	dimension	is	this	?
"	但	什么	种类	的	方面	是	这	?

“但这究竟是什么维度呢？”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , ['dʒeri] ?

Where	are	we	,	Jerry	?
在哪里	是	我们	,	杰瑞	?

杰瑞，我们现在在哪儿?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] .

"	It	was	a	good	question	.
"	它	曾是	一个	好的	问题	.

“这是一个很好的问题。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðə; ði] [kə'læpsɪŋ] [ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃʌntɪd] [ˌjuː 'es]

Judging	from	the	landscape	the	collapsing	Di	-	tube	could	have	shunted	us
评判	从	这	景观	这	崩溃	迪	-	管子	可以	有	分流	我们

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [æʃ] - [bɪn] [ɒv; əv] [hel] .

straight	into	the	ash	-	bin	of	hell	.
直的	进入	这	灰	-	垃圾桶	的	地狱	.

从周围景象来看，坍塌的二管可能会把我们直接送进地狱的垃圾堆。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ['eniweə(r)] ,

There	wasn't	a	twinkle	of	water	anywhere	,
那里	不是	一个	闪烁	的	水	任何地方	,

四周连一丝水光都没有。

[nɒt][ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv][klaʊd][nɔ:(r)][ə; eɪ]['flʌtə(r)][ɒv; əv][bɜ:d][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

not	a	wisp	of	cloud	nor	a	flutter	of	bird	in	the	sky	.
不是	一个	烟雾	的	云	也不	一个	扑	的	鸟	在	这	天空	.

天空万里无云，也无鸟儿飞翔。

[dʒʌst][ə; eɪ][vɑ:st][wɪnd] - [swept] [ˌdesə'leɪʃn] , ['pɑ:tʃɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sændi][krɪsp]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sʌn] .

Just	a	vast	wind	-	swept	desolation	,	parching	to	a	sandy	crisp	under	a	flaming	sun	.
只是	一个	广阔的	风	-	扫荡	荒凉	,	干旱	到	一个	沙	脆	在下面	一个	炽盛	太阳	.

只是一片广袤无垠、饱受风吹日晒的荒凉之地，在烈日下干裂成焦炭。

[ai][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] [wen] ['dɔ:rə] [kɔ:t] [maɪ][ɑ:m] .

I	was	fumbling	for	an	answer	when	Dora	caught	my	arm	.
我	曾是	笨拙	为了	一个	回答	什么时候	多拉	捕捉	我的	手臂	.

我正手忙脚乱地想回答问题时，朵拉抓住了我的胳膊。

" [lʊk] , ['dʒeri] — [ðeə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

"	Look	,	Jerry	—	there	,	over	the	horizon	.
"	看	,	杰瑞	—	那里	,	超过	这	地平线	.

“看，杰瑞——就在地平线那边。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [sməʊk] ?

Isn't	that	smoke	?
不是	那	抽烟	?

那不是烟吗?

" [ai] [lʊkt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] ['stri:mə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bædlændz] ,

"	I	looked	and	it	was	—	a	thin	white	streamer	of	smoke	rising	across	the	badlands	,
"	我	看起来	和	它	曾是	—	一个	薄的	白色的	主播	的	抽烟	上升	穿过	这	恶地	,

我抬头一看，只见一缕细细的白色烟雾从荒地上缓缓升起。

['weɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][laɪk][ðə; ði] [kruk] [ɒv; əv][æn; ən][ˌenɪg'mætɪk]['fɪŋgə(r)] .

wavering	at	the	top	like	the	crooking	of	an	enigmatic	finger	.
摇摆不定	在	这	顶部	喜欢	这	弯曲	的	一个	神秘的	手指	.

顶端摇晃不定，如同神秘手指的弯曲。

" [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'vestɪgeɪt] , " [ai] [sed] , ['hi:lɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪrəʊ] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	We	may	as	well	investigate	,	"	I	said	,	heeling	the	gyro	toward	it	.
"	我们	可能	作为	出色地	调查	,	"	我	说	,	脚跟	这	陀螺仪	朝向	它	.

“我们不妨调查一下，”我说着，把陀螺仪倾斜着朝它走去。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə'nʌðə(r)]['deɪndʒə(r)][wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [æz; əz]['leɪtə(r)] .

"	If	it	means	another	danger	we	might	as	well	face	it	now	as	later	.
"	如果	它	方法	其他	危险	我们	可能	作为	出色地	脸	它	现在	作为	之后	.

“如果这意味着另一种危险，我们不如现在就面对它，而不是以后。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)]['eɪliən] ['menəs] .

"	But	it	wasn't	another	alien	menace	.
"	但	它	不是	其他	外星人	威胁	.

但这并非又一次外星人威胁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːp] [kæmp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɑːvə][bedz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]

It	was	a	sheep	camp	at	the	edge	of	the	lava	beds	not	far	from
它	曾是	一个	羊	营	在	这	边缘	的	这	岩浆	床	不是	远的	从

[sæn; sɑːn][rəˈfaɪˌɛl] ,

San	Rafael	,
圣	拉斐尔	,

那是一个位于圣拉斐尔附近熔岩床边缘的牧羊营地。

[njuː] [ˈmeksɪkəʊ] .

New	Mexico	.
新的	墨西哥	.

新墨西哥州。

[ðə; ði][ˈmeksɪkən][ˈhɜːdə(r)][ræn][laɪk][ə; eɪ][ˈdʒækræbɪt] [wen] [wiː; wi] [swuːp] [daʊn] , [ˈnevə(r)] [ˈhævɪŋ]

The	Mexican	herder	ran	like	a	jackrabbit	when	we	swooped	down	,	never	having
这	墨西哥	牧人	跑	喜欢	一个	野兔	什么时候	我们	俯冲	向下	,	绝不	拥有

[siːn] [ə; eɪ][ˈdʒaɪrəʊ][bɪˈfɔː(r)] ,

seen	a	gyro	before	,
已见	一个	陀螺仪	前	,

当我们俯冲下来时，那位墨西哥牧羊人像野兔一样跑开了，他以前从未见过陀螺肉。

[bʌt; bət][æt; ət] — [ˈəʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈpwebləʊ][ˈɪndiən] [ˌrezəˈveɪʃn] — [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]

but	at	Acomita	—	over	on	the	Pueblo	Indian	reservation	—	we	found	a
但	在	阿科米塔	—	超过	在	这	普韦布洛	印度	预订	—	我们	成立	一个

[ˈgʌvənmənt] [ˈeɪdʒənt] [huː] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ˈaʊə(r)] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː ˈes][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

government	agent	who	gave	us	our	bearings	and	brought	us	up	to	date	.
政府	代理人	WHO	给予	我们	我们的	轴承	和	带来	我们	向上	到	日期	.

但在阿科米塔（位于普韦布洛印第安人保留地），我们找到了一位政府官员，他为我们指明了方向，并向我们介绍了最新情况。

[ˈɑːftə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [θruː] ,

After	what	we	had	been	through	,
后	什么	我们	有	到过	通过	,

经历了这一切之后，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈmaɪnə(r)] [ʃɒk] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] - [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .

it	was	only	a	minor	shock	to	learn	that	it	wasn't	1982	any	longer	.
它	曾是	仅有的	一个	次要的	震惊	到	学习	那	它	不是	-	任何	更长	.

得知现在已经不是1982年了，这只是一个小小的震惊。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbleizəz] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeɪ]

It	was	1985	and	the	Blazers	had	been	gone	for	so	long	that	they
它	曾是	-	和	这	开拓者队	有	到过	已消失	为了	所以	长的	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈpræktɪkli] [fəˈgɒtn] .

were	practically	forgotten	.
是	几乎	被遗忘的	.

那是 1985 年，开拓者队已经消失很久了，几乎被人们遗忘了。

[dɒk] [ˈmæksi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈleɪtə(r)] ,

Doc	Maxey	explained	later	,
医生	马克西	解释	之后	,

麦克西医生后来解释说：

[wen] [wiː; wi] [ʃəʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ˈteli,peipə] [rɪˈpɔːrtərz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

when	we	showed	up	with	a	small	army	of	telepaper	reporters	at	his
什么时候	我们	显示	向上	和	一个	小的	军队	的	电报	记者	在	他的

[kəˈnetɪkət] [həʊm] ,

Connecticut	home	,
康涅狄格州	家	,

当我们带着一大批报社记者出现在他位于康涅狄格州的家中时，

[ðæt] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [kə'læpsɪŋ] [ˌdiː 'aɪ] - [fiːld] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [dɪ'stɔːtɪd] [ðə; ði]

that	our	being	caught	in	the	collapsing	Di	-	field	had	somehow	distorted	the
那	我们的	存在	捕捉	在	这	崩溃	迪	-	场地	有	不知何故	扭曲	这

[taɪm] ['væljuːz] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃʌntɪd] [ˌjuː 'es] [θriː] [j'iəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

time	values	involved	and	had	shunted	us	three	years	into	the	future	.
时间	值	涉及	和	有	分流	我们	三	年	进入	这	未来	.

我们被卷入坍塌的迪场中，不知何故扭曲了相关的时间价值，并将我们推到了三年后的未来。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

We	took	his	word	for	it	.
我们	采取	他的	单词	为了	它	.

我们相信了他的话。

" [ðə; ði][prə'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] - ['juːnɪvɜːs] ['θɪəri] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [raɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

"	The	proponents	of	the	circular	-	universe	theory	were	more	right	than	they
"	这	支持者	的	这	圆	-	宇宙	理论	是	更多的	正确的	比	他们

[njuː] , " [dɒk] [sed] ,

knew	,	"	Doc	said	,
知道	,	"	医生	说	,

"圆形宇宙论的支持者们比他们自己意识到的还要正确，"Doc说道。

['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['wæglɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

beaming	and	waggling	his	beard	.
光芒四射	和	摇摆	他的	胡须	.

他咧嘴一笑，抖了抖胡子。

" [ðeə(r)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [θriː] ['meɪʤə(r)] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

"	There	would	seem	to	be	only	three	major	planes	of	existence	,
"	那里	会	似乎	到	是	仅有的	三	主要的	飞机	的	存在	,

"似乎只有三个主要的生存层面，

[iːtʃ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][rɪ'sɪprək(ə)l][ˌkɒntɪ'gjuːəti][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

each	existing	in	a	state	of	reciprocal	contiguity	to	the	other	two	.
每个	现存的	在	一个	状态	的	互惠的	邻近性	到	这	其他	二	.

它们彼此之间处于相互邻近的状态。

" [aɪ] [sə'spekt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['sferɪkl] [speɪs] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'lætrəl] [kən'tɪnjuəm] [ɒv; əv] [θriː]

"	I	suspect	also	that	spherical	space	is	actually	a	unilateral	continuum	of	three
"	我	怀疑	还	那	球形	空间	是	实际上	一个	单方面	连续体	的	三

['leɪəz] ,

layers	,
层	,

"我还怀疑球形空间实际上是由三个层组成的单侧连续体，

[rɪ'strɪktɪŋ] ['lætərəl]['trænzɪt][tuː; tə][wʌn][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]

restricting	lateral	transit	to	one	direction	in	much	the	same	fashion	as	a
限制	侧	交通	到	一	方向	在	很多	这	相同的	时尚	作为	一个

['rektɪfaɪɪŋ; 'rektəfaɪɪŋ]['krɪst(ə)l] ['gʌvnz] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɑːnz] .

rectifying	crystal	governs	the	flow	of	electrons	.
纠正	水晶	统治	这	流动	的	电子	.

限制横向传输方向与整流晶体控制电子流动的方式非常相似。

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['twɪstəz] [kʊd; kəd] [fɔːs] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleizəz] - [daɪ'menʃ(ə)n]

That	would	explain	why	the	Twisters	could	force	entrance	to	the	Blazers	'	dimension
那	会	解释	为什么	这	龙卷风	可以	力量	入口	到	这	开拓者队	-	方面

,

,

,

这就解释了为什么旋风队能够强行进入开拓者队的维度。

[wʌns][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][streɪn] - ['bʌb(ə)l][ɪn]['suːpəspeɪs; 'sjuː-] ,

once	you	destroyed	the	strain	-	bubble	in	superspace	,
一次	你	损毁	这	拉紧	-	气泡	在	超空间	,

一旦你摧毁了超空间中的应力泡，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)]['aʊə(r)] [pleɪn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [kən'tɪnjuəm] . "

but	could	not	enter	our	plane	from	their	own	subspatial	continuum	.	"
但	可以	不是	进入	我们的	飞机	从	他们的	自己的	亚空间	连续体	.	"

但它们无法从自身的亚空间连续体进入我们的平面。

" [ɪts] [ɔːl] ['fɪzɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , ['həʊldɪŋ] ['dɔːrəz][hænd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst] [seɪf]

"	It's	all	physics	to	me	,	"	I	said	,	holding	Dora's	hand	and	feeling	almost	safe
"	它是	全部	物理	到	我	,	"	我	说	,	保持	朵拉的	手	和	感觉	几乎	安全的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

"对我来说，这全是物理学问题，"我握着朵拉的手说道，感觉又安全了不少。

" ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] — [dɪd][ðə; ði] ['bleizəz] [luːz] [ðə; ði] ['ruːbɑːb] [wiː; wi][ræn][aʊt][ɒn][ɔː(r)]

"	Only	one	thing	worries	me	—	did	the	Blazers	lose	the	rhubarb	we	ran	out	on	or
"	仅有的	一	事物	担忧	我	—	做过	这	开拓者队	失去	这	大黄	我们	跑	出去	在	或者

[wɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)][heə(r)] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] ?

will	we	have	them	back	in	our	hair	again	some	day	?
将要	我们	有	他们	后退	在	我们的	头发	再次	一些	天	?

"我唯一担心的是——开拓者队是不是把我们抢走的大黄弄丢了，还是有一天我们会再次被他们纠缠？"

" [dɒk] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɑːtld] [skwɪnt][ænd; ənd] [fʌz] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['gəutiʃ] .

"	Doc	gave	me	a	startled	squint	and	fuzzed	his	beard	goatishly	.
"	医生	给予	我	一个	惊慌	眯	和	模糊	他的	胡须	像山羊一样	.

"医生惊愕地眯起眼睛看着我，像山羊一样抖了抖胡子。"

" [get] [ðæt] ['mɒd(ə)l]['dʒenəreɪtə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪrəʊ] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] , ['saʊndɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz]

"	Get	that	model	generator	out	of	the	gyro	,	"	he	ordered	,	sounding	like	his
"	得到	那	模型	发电机	出去	的	这	陀螺仪	,	"	他	订购	,	听起来	喜欢	他的

[əʊld][self] .

old	self	.
老的	自己	.

"把那个模型发电机从陀螺仪里拿出来，"他命令道，语气又恢复了往日的威严。

" [wiːl; wil]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['riːəli] [ɪz] [ən'les] [wiː; wi] [riˈæktɪveɪt] [ðə; ði][ˌdiː 'aɪ] -

"	We'll	never	know	what	the	situation	really	is	unless	we	reactivate	the	Di	-
"	出色地	绝不	知道	什么	这	情况	真的	是	除非	我们	重新激活	这	迪	-

[tjuːb][ænd; ənd] — "

tube	and	—	"
管子	和	—	"

"除非我们重新启动二氧化钛管，否则我们永远不会知道真实情况是什么——"

" [ænd; ənd] [stɑːt] [ðæt] [rætrəs] [ə'gen] ?

"	And	start	that	ratrace	again	?
"	和	开始	那	残酷的竞争	再次	?

"然后又开始那场无休止的竞争？"

" [ai] [jeld] .

"	I	yelled	.
"	我	大喊	.

我大喊道。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [həʊl] ['kreɪzi] ['bɪznəs] ['hæpənɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

I	could	see	the	whole	crazy	business	happening	over	and	over	in	a	sort	of
我	可以	看	这	所有的	疯狂的	商业	发生	超过	和	超过	在	一个	种类	的

['vɪʃəs] ['kɒzmɪk]['sɜːk(ə)l] ,

vicious	cosmic	circle	,
恶毒	宇宙	圆圈	,

我能看到这种疯狂的事情一遍又一遍地发生，形成一种恶性循环的宇宙循环。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [maɪ][skælp] [krɔːl] .

and	the	thought	made	my	scalp	crawl	.
和	这	想法	制成	我的	头皮	爬行	.

想到这里，我头皮都起了鸡皮疙瘩。

" ['əʊvə(r)][maɪ] [ded] ['bɒdi] [juː; jʊ] [wɪl] !

"	Over	my	dead	body	you	will	!
"	超过	我的	死的	身体	你	将要	!

"除非我死了，否则你休想！"

" ['dɔːrə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][nekst][bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]['məʊmənt]

"	Dora	and	I	had	planned	to	find	a	minister	next	but	the	big	moment
"	多拉	和	我	有	计划	到	寻找	一个	部长	下一个	但	这	大的	片刻

[hæd; həd][tuː; tə][weɪt] .

had	to	wait	.
有	到	等待	.

"我和朵拉原本计划接下来找一位牧师，但这个重要的时刻不得不推迟。"

[aɪ][hæd; həd][wʌn]['faɪn(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒn] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l][ˌdiː 'aɪ] - [tjuːb]['mɒd(ə)l][fɜːst] .

I	had	one	final	adjustment	to	make	on	that	infernal	Di	-	tube	model	first	.
我	有	一	最终的	调整	到	制作	在	那	地狱	迪	-	管子	模型	第一的	.

我首先需要对那个该死的双管模型进行最后的调整。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][spɒt] — [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sledʒhæmə(r)] .

I	made	it	on	the	spot	—	with	a	large	sledgehammer	.
我	制成	它	在	这	点	—	和	一个	大的	大锤	.

我当场用一把大锤把它砸了出来。

['dɑːktər; draɪv] . ['aɪnstaɪn][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [wel] - [dɪ'zɜːvd] ['ɑːnərz] [bʌt; bət]

Dr	.	Einstein	has	received	a	multitude	of	well	-	deserved	honors	but
博士	.	爱因斯坦	有	已收到	一个	民众	的	出色地	-	应得的	荣誉	但

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][duː; də][hɪm][də'rekt] ['hɒmɪdʒ] .

as	far	as	we	know	science	fiction	has	yet	to	do	him	direct	homage	.
作为	远的	作为	我们	知道	科学	小说	有	然而	到	做	他	直接的	尊敬	.

爱因斯坦博士获得了无数当之无愧的荣誉，但据我们所知，科幻小说尚未直接向他致敬。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [reɪts] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] , [sʌm; səm]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

And	surely	he	rates	it	—	for	had	he	not	,	some	sixty	years	ago	,
和	一定	他	利率	它	—	为了	有	他	不是	,	一些	六十	年	前	,

他当然会这么认为——因为如果他没有，大约六十年前，

[kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊl] - [bɔːn] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] ([ænd; ənd] [wʌn]

come	up	with	his	full	-	born	theory	of	the	fourth	dimension	(	and	won
来	向上	和	他的	满的	-	出生	理论	的	这	第四	方面	(	和	韩元

[ˌwɜːld'waɪd] [pʌb'lɪsəti] [fɔː(r); fə(r)] [sed] [daɪ'menʃ(ə)n]) ['est'iː'ef] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][wʌn]

worldwide	publicity	for	said	dimension	)	STF	would	have	been	deprived	of	one
全世界	宣传	为了	说	方面	)	特技飞行	会	有	到过	被剥夺的	的	一

[ɒv; əv][ɪts]['beɪsɪk] ['steɪplz] .

of	its	basic	staples	.
的	它是	基本的	主食	.

如果他提出完整的第四维度理论（并因此获得了全世界的关注），STF 将会失去其基本支柱之一。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːθ] ([ænd; ənd] [fɪfθ] , [sɪksθ] , ['sev(ə)nθ][ænd; ənd][səʊ][ɒn]) [daɪ'menʃ(ə)n] ,

Without	**the**	**fourth**	**(**	**and**	**fifth**	**,**	**sixth**	**,**	**seventh**	**and**	**so**	**on**	**)**	**dimension**	**,**
没有	这	第四	(	和	第五	,	第六	,	第七	和	所以	在	)	方面	,

如果没有第四维度（以及第五维度、第六维度、第七维度等等），

['ɔːθəz] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] ['fæntəsi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [left] ['stʌmblɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd]

authors	**of**	**speculative**	**fantasy**	**would**	**have**	**been**	**left**	**stumbling**	**amid**	**the**	**distorted**
作者	的	推测性的	幻想	会	有	到过	左边	踉跄	之中	这	扭曲

[ˌmetə'fɪzɪks] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gɒθɪk] ['fɔːrʌnəz] — [ænd; ənd] [wʊd] [ˌðeə'baɪ] [hæv; həv] [biːn]

metaphysics	**of**	**their**	**Gothic**	**forerunners**	**—**	**and**	**would**	**thereby**	**have**	**been**
形而上学	的	他们的	哥特	先驱者	—	和	会	从而	有	到过

['kɒnstəntli] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['klɜːdʒi] .

constantly	**at**	**war**	**with**	**the**	**clergy**	**.**
不断地	在	战争	和	这	牧师	.

奇幻小说的作者们会在其哥特式先驱扭曲的形而上学中跌跌撞撞，从而不断地与神职人员发生冲突。

[θæŋks] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['aɪnstaɪn] [ðeɪ] [kæn; kən] [rəʊm] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][æt; ət] [wɪl] ,

Thanks	**to**	**Dr**	**.**	**Einstein**	**they**	**can**	**roam**	**the**	**dimensions**	**at**	**will**	**,**
谢谢	到	博士	.	爱因斯坦	他们	能	漫游	这	方面	在	将要	,

多亏了爱因斯坦博士，他们才能随意穿梭于各个维度之间。

['θret(ə)nd] [baɪ][nəʊ] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] ['raɪtɪŋ] [ɪt'self][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

threatened	**by**	**no**	**purgatory**	**except**	**that**	**of**	**creative**	**writing**	**itself**	**or**	**of**	**the**
威胁	经过	不	炼狱	除了	那	的	有创造力的	写作	本身	或者	的	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][slɪp] .

possibility	**of**	**a**	**rejection**	**slip**	**.**
可能性	的	一个	拒绝	滑	.

除了创作本身的炼狱感或收到拒稿信的可能性之外，没有其他炼狱般的威胁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神